

LABOUR STANDARDS ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.L-1

LOI SUR LES NORMES

DU TRAVAIL

L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-1

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.20(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.88(Suppl.)
In force April 1, 1991
R.S.N.W.T. 1988,c.119(Suppl.)
In force July 15, 1991;
SI-007-91
(N.B. See sections 6 and 7 for
transitional provisions)
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1998,c.17
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 1998,c.32
In force March 31, 1999
S.N.W.T. 1999,c.18
In force November 1, 1999
SI-011-99
S.N.W.T. 1999,c.21
In force December 31, 1999
S.N.W.T. 2001,c.2
In force April 15, 2001
SI-001-2001
S.N.W.T. 2001,c.14
In force January 1, 2002
S.N.W.T. 2002,c.11
S.N.W.T. 2002,c.20
S.N.W.T. 2003,c.13
In force December 28, 2003
S.N.W.T. 2003,c.15
In force January 1, 2004;
SI-004-2003

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 88 (Suppl.)
En vigueur le 1^{er} avril 1991
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.)
En vigueur le 15 juillet 1991;
TR-007-91
(N.B. Voir les articles 6 et 7 pour les
dispositions transitoires)
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1998, ch. 17
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 1998, ch. 32
En vigueur le 31 mars 1999
L.T.N.-O. 1999, ch. 18
En vigueur le 1^{er} novembre 1999
TR-011-99
L.T.N.-O. 1999, ch. 21
En vigueur le 31 décembre 1999
L.T.N.-O. 2001, ch. 2
En vigueur le 15 avril 2001
TR-001-2001
L.T.N.-O. 2001, ch. 14
En vigueur le 1^{er} janvier 2002
L.T.N.-O. 2002, ch. 11
L.T.N.-O. 2002, ch. 20
L.T.N.-O. 2003, ch. 13
En vigueur le 28 décembre 2003
L.T.N.-O. 2003, ch. 15
En vigueur le 1^{er} janvier 2004;
TR-004-2003

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

LABOUR STANDARDS ACT

LOI SUR LES NORMES DU TRAVAIL

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Board" means the Labour Standards Board established by subsection 44(1); (*Commission*)

"collective agreement" means an agreement in writing between an employer or an employer's organization acting on behalf of an employer, on the one hand, and a trade union acting on behalf of the employees in collective bargaining or as a party to an agreement with the employer or employer's organization, on the other hand, containing terms or conditions of employment of employees including provisions with reference to rates of pay and hours of work; (*convention collective*)

"day" means any period of 24 consecutive hours; (*jour*)

"employee" means a person employed to do skilled or unskilled manual, clerical, technical, operational or administrative work; (*employé*)

"employer" means a person who employs one or more employees; (*employeur*)

"general holiday" means New Year's Day, Good Friday, National Aboriginal Day, Canada Day, the first Monday in August, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day, and the day fixed by the Governor General for observance of the birthday of the reigning sovereign, and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 23 or 25; (*jours fériés*)

"industrial establishment" means any work, undertaking or business of a local or private nature in the Territories and includes a branch, section or other division of such work, undertaking or business; (*établissement*)

"inspector" means an inspector appointed under subsection 41(1); (*inspecteur*)

"Labour Standards Officer" means the Labour Standards Officer appointed under subsection 40(1); (*agent des normes du travail*)

"overtime" means hours of work in excess of standard hours of work; (*heures supplémentaires*)

"standard hours of work" means the hours of work described in section 4; (*durée normale du travail*)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent des normes du travail» L'agent des normes du travail nommé en vertu du paragraphe 40(1). (*Labour Standards Officer*)

«Commission» La Commission des normes du travail créée en application du paragraphe 44(1). (*Board*)

«convention collective» Convention écrite entre un employeur ou une organisation patronale le représentant, d'une part, et un syndicat représentant des employés dans le cadre de négociations collectives ou en qualité de partie à une convention conclue avec l'employeur ou l'organisation patronale, d'autre part, et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi, notamment en matière de rémunération et de durée de travail. (*collective agreement*)

«durée normale du travail» La durée du travail fixée par l'article 4. (*standard hours of work*)

«employé» Quiconque est employé à exécuter un travail manuel, de bureau, technique, d'exécution ou administratif, spécialisé ou non. (*employee*)

«employeur» Personne employant un ou plusieurs employés. (*employer*)

«établissement» Toute entreprise de nature locale ou privée dans les territoires; y sont assimilées une succursale, une section ou toute autre division de cette entreprise. (*industrial establishment*)

«heures supplémentaires» Heures de travail fournies après la durée normale du travail. (*overtime*)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu du paragraphe 41(1). (*inspector*)

«jour» Période de vingt-quatre heures consécutives. (*day*)

«jours fériés» Le 1^{er} janvier, le Vendredi saint, la Journée nationale des Autochtones, la fête du Canada, le premier lundi du mois d'août, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël, ainsi que le jour fixé par le gouverneur général pour la célébration de l'anniversaire de naissance de la souveraine régnante; s'entend également de tout jour de

"trade union" means any organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees; (*syndicat*)

"wages" includes every form of remuneration for work performed but does not include tips and other gratuities; (*salaire*)

"week" means a period of seven consecutive days. (*semaine*)
S.N.W.T. 2001,c.14,s.3.

substitution fixé en conformité avec l'article 23 ou 25. (*general holiday*)

«salaire» S'entend notamment de toute forme de rémunération reçue pour un travail, à l'exclusion des pourboires et autres gratifications. (*wages*)

«semaine» Période de sept jours consécutifs. (*week*)

«syndicat» Organisation regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. (*trade union*)
L.T.N.-O. 2001, ch. 14, art. 3.

APPLICATION

APPLICATION

Application of Act

2. (1) Subject to this section, this Act applies
- (a) to employment upon or in connection with the operation of an industrial establishment;
 - (b) to and in respect of employees who are employed upon or in connection with the operation of an industrial establishment;
 - (c) to and in respect of the employers of employees referred to in paragraph (b); and
 - (d) to the extent specified by regulation, to and in respect of those domestic workers defined by regulation.

2. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi s'applique :
- a) à l'emploi dans le cadre de l'exploitation d'un établissement;
 - b) aux employés qui travaillent dans le cadre de l'exploitation d'un établissement;
 - c) aux employeurs des employés mentionnés à l'alinéa b);
 - d) aux travailleurs domestiques au sens réglementaire et dans la mesure prévue par règlement.

Application de la Loi

Managers

- (2) Part I does not apply to or in respect of employees who are employed primarily in a managerial capacity.

- (2) La partie I ne s'applique pas aux employés qui exercent principalement des fonctions de direction.

Directeurs

Certain employees

- (3) This Act does not apply to employees who are
- (a) trappers and persons engaged in commercial fisheries; or
 - (b) members or students of such professions as may be designated by regulation as professions to which this Act does not apply.

- (3) La présente loi ne s'applique pas aux employés qui sont :
- a) des trappeurs ou des personnes pratiquant la pêche commerciale;
 - b) des membres des professions désignées par règlement comme des professions auxquelles la présente loi ne s'applique pas ainsi que les étudiants se préparant à ces professions.

Certains employés

Disputes respecting application of Act

- (4) Where there is a dispute as to whether this Act applies in relation to any person or class of persons, the matter shall be determined by the Labour Standards Officer.

- (4) L'agent des normes du travail règle les litiges concernant l'application de la présente loi à une personne ou à une catégorie de personnes.

Litige quant à l'application de la Loi
Saving more favourable benefits

3. (1) This Act applies notwithstanding any other law or any custom, contract or arrangement, whether made before, on or after July 1, 1968, but nothing in this Act shall be construed as affecting any rights or benefits of an employee under any law, custom, contract or arrangement that are more favourable to the employee than his or her rights or benefits under this

3. (1) La présente loi l'emporte sur les règles de droit, usages, contrats ou arrangements incompatibles, qu'ils aient été adoptés le 1^{er} juillet 1968 ou à toute autre date. Cependant, elle n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages acquis par un employé sous leur régime, qui sont plus favorables que ceux que la présente loi lui accorde.

Sauvegarde des dispositions plus favorables

Act.

Work on
Sunday

(2) Nothing in this Act authorizes the doing of any work on Sunday that is prohibited by law.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'exercice d'une activité dominicale légalement interdite.

Travail
dominical

PART I

HOURS OF WORK

Standard hours
of work

4. Subject to this Part, the standard hours of work for an employee are eight hours in a day and 40 hours in a week.

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la durée normale du travail est de huit heures par jour et de 40 heures par semaine.

Durée normale
du travail

Maximum
hours of work

5. An employer may require or permit an employee to work more than the standard hours of work provided that the total hours of work for an employee do not exceed 10 hours in a day and 60 hours in a week.

5. Un employeur peut faire ou laisser travailler l'employé plus que la durée normale du travail, pourvu que le nombre total d'heures de travail d'un employé ne dépasse pas 10 heures dans une journée et 60 heures dans une semaine.

Durée
maximale

Increasing
maximum
hours

6. (1) Where
(a) the nature of the work in an industrial establishment is seasonal or intermittent in nature, or
(b) there are exceptional circumstances to justify the working of additional hours,
the Labour Standards Officer may, by permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees in that industrial establishment in excess of the maximum hours of work set out in section 5.

6. (1) L'agent des normes du travail peut délivrer un permis écrit autorisant une catégorie d'employés d'un établissement à travailler durant un nombre d'heures supérieur au nombre maximal prévu à l'article 5 lorsque le travail dans cet établissement est de nature saisonnière ou intermittente, ou que des circonstances exceptionnelles le justifient.

Exceptions

Content of
permit

(2) A permit issued under subsection (1) may
(a) specify the total number of additional hours in excess of the maximum hours set out in section 5; or
(b) specify the additional hours that may be worked in any day and in any week during the period of the permit.

(2) Le permis délivré en application du paragraphe (1) peut :
a) soit préciser le nombre total d'heures supplémentaires qui dépassent la durée maximale prévue à l'article 5;
b) soit préciser les heures supplémentaires qui peuvent être fournies dans une journée et dans une semaine pendant la durée du permis.

Contenu
du permis

Averaging
hours of work

7. (1) Where the nature of the work in an industrial establishment necessitates irregular distribution of an employee's hours of work, the Labour Standards Officer may, by permit in writing, authorize the standard and maximum hours of work in a day and in a week to be calculated as an average for a period of one or more weeks.

7. (1) En ce qui concerne les établissements dans lesquels la nature du travail nécessite une répartition irrégulière des heures de travail, l'agent des normes du travail peut délivrer un permis écrit autorisant le calcul de la durée normale et maximale du travail dans une journée ou une semaine selon une moyenne d'une ou plusieurs semaines.

Moyenne

Permit to
exceed
maximum
hours per day

(2) The Labour Standards Officer may, by permit in writing, on application by an employer and his or her employees,
(a) reduce the days of work in a week by permitting hours of work in a day in excess of the standard hours of work, in respect of those employees; and
(b) specify the conditions under which the permit applies.

(2) L'agent des normes du travail peut, à la demande d'un employeur et de ses employés, délivrer un permis écrit :
a) réduisant le nombre des journées de travail dans une semaine et permettant plus d'heures de travail dans une journée que la durée normale du travail;
b) précisant les conditions d'application du permis.

Permis de
dépasser
les heures
maximales
par jour

Content of permit	(3) Every permit granted under this section must specify the hours of work that are overtime.	(3) Le permis délivré en application du présent article précise les heures de travail qui constituent des heures supplémentaires.	Contenu du permis
Duty of Labour Standards Officer in issuing permit	8. The Labour Standards Officer shall, before issuing a permit under section 7, consider (a) the nature of the industrial establishment; (b) the conditions of employment in the industrial establishment; and (c) the welfare of the employees in the industrial establishment.	8. En délivrant le permis visé à l'article 7, l'agent des normes du travail tient compte : a) de la nature de l'établissement; b) des conditions d'emploi dans l'établissement; c) du bien-être des employés de l'établissement.	Devoir de l'agent des normes du travail
Emergency work	9. The maximum hours of work set out in section 5 may be exceeded in the case of (a) an accident to machinery, equipment, plant or persons, (b) urgent and essential work to be done to machinery, equipment or plant, or (c) other unforeseen or unpreventable circumstances, but only to the extent necessary to prevent serious interference with the ordinary working of the industrial establishment.	9. La durée maximale prévue à l'article 5 peut être dépassée, mais seulement dans la mesure nécessaire pour ne pas compromettre le fonctionnement normal de l'établissement, dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) accident mécanique ou humain; b) travaux urgents et indispensables à effectuer sur l'équipement ou aux lieux de travail; c) autres circonstances imprévues ou inévitables.	Travail d'urgence
Day of rest	10. Except as may be otherwise prescribed, hours of work in a week shall be scheduled and actually worked so that each employee has at least one full day of rest in a week and, wherever practicable, Sunday shall be that normal day of rest.	10. Sauf disposition contraire des règlements, l'horaire de travail est établi de manière à permettre à chaque employé d'avoir au moins un jour complet de repos par semaine, si possible le dimanche.	Jour du repos
Overtime pay	11. (1) When an employee is required or permitted to work in excess of the standard hours of work, the employee shall be paid for the overtime at a rate of wages not less than 1.5 times his or her regular rate.	11. (1) Les heures supplémentaires effectuées par l'employé sur demande ou autorisation donnent lieu à une majoration de salaire minimale de 50 % de son taux normal.	Majoration pour heures supplémentaires
Condition	(2) This section is subject to the provision for overtime contained in a permit issued under section 7.	(2) Le présent article s'applique sous réserve de la disposition relative aux heures supplémentaires contenue dans le permis délivré en application de l'article 7.	Condition
Regular rate on basis other than time	(2.1) Where an employee's wages are entirely computed and paid on a basis other than time, the regular rate of wages is deemed, for the purpose of calculating the rate of wages for overtime under subsection (1), to be the minimum wage (a) set out in subsection 12(1.1) that would have been applicable to the employee, if the employee's wages were computed and paid on the basis of time; or (b) fixed by an order made under subsection 12(2), if an order has been made that is applicable to the employee.	(2.1) Afin de calculer la rémunération des heures supplémentaires en application du paragraphe (1), le taux normal de salaire de l'employé rémunéré selon une base de calcul qui ne tient aucunement compte du temps est réputé être : a) soit le salaire minimum fixé par l'alinéa du paragraphe 12(1.1) qui s'appliquerait à l'employé, s'il était rémunéré selon une base horaire; b) soit le salaire minimum fixé par ordonnance, si l'employé est visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 12(2).	Base de calcul de la rémunération autre que le temps
Regular rate on combined basis	(2.2) Where an employee's wages are computed and paid on a combined basis of time and some other basis, the regular rate of wages is deemed, for the purpose of calculating the rate of wages for overtime	(2.2) Lorsque la base de calcul du salaire de l'employé est une combinaison du temps et d'un autre facteur, le taux normal de salaire de l'employé, afin de calculer la rémunération des heures supplémentaires en	Base de calcul de la rémunération basée sur le temps et sur

under subsection (1), to be the greater of

- (a) the hourly rate applicable to the time component of the wages; and
- (b) the minimum wage
 - (i) set out in subsection 12(1.1) that would have been applicable to the employee, if the employee's wages were computed and paid on the basis of time, or
 - (ii) fixed by an order made under subsection 12(2), if an order has been made that is applicable to the employee.

application du paragraphe (1), est réputé être le plus élevé des deux taux suivants :

- a) le taux horaire du facteur temps de la base de calcul de son salaire;
- b) le salaire minimum fixé :
 - (i) soit par l'alinéa du paragraphe 12(1.1) qui s'appliquerait à l'employé, s'il était rémunéré selon une base horaire,
 - (ii) soit par ordonnance, si l'employé est visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 12(2).

d'autres facteurs

Exception where general holiday in a week

(3) Where a week contains a general holiday in respect of which an employee is entitled to a holiday with pay under Part IV,

- (a) for the purpose of calculating overtime under subsection (1), the standard hours of work shall be considered to be eight hours in a day and 32 hours in that week; and
- (b) the calculation of overtime under subsection (1) shall not include the hours worked by the employee on the general holiday. S.N.W.T. 1999,c.18, s.2,3.

(3) Lorsque des semaines comprennent un jour férié pour lequel l'employé a droit à un congé payé en vertu de la partie IV :

- a) aux fins du calcul des heures supplémentaires en application du paragraphe (1), la durée normale du travail est de huit heures dans une journée et de 32 heures pendant cette semaine;
- b) le calcul des heures supplémentaires effectué en vertu du paragraphe (1) ne comprend pas les heures fournies par l'employé pendant le jour férié. L.T.N.-O. 1999, ch. 18, art. 2 et 3.

Exception

PART II

MINIMUM WAGES

Minimum rate of wages

12. (1) Subject to this Part, an employer shall pay to each employee a wage at a rate not less than \$8.25 an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by the employee.

(1.1) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.13,s.2(2).

Minimum on basis other than time

(2) Where the wages of an employee are computed and paid on a basis other than time or on a combined basis of time and some other basis, the Board may, by order,

- (a) fix a standard basis of work to which a minimum wage on a basis other than time may be applied; and
- (b) fix a minimum wage that, in the opinion of the Board, is equivalent to the minimum rate of wage set out in subsection (1)

Duty of employer

(3) Subject to this Part, an employer shall pay to each employee who is paid on a basis other than time a wage at a rate not less than the minimum rate fixed by order under subsection (2). R.S.N.W.T. 1988, c.88(Supp.),s.2; S.N.W.T. 2003,c.13,s.2.

PARTIE II

SALAIRE MINIMUM

12. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'employeur paie chaque employé au moins 8,25 \$ l'heure ou l'équivalent de ce taux en fonction du temps travaillé.

(1.1) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 13, art. 2(2).

(2) Lorsque la base de calcul du salaire de l'employé n'est pas le temps ou que cette base est une combinaison du temps et d'un autre facteur, la Commission peut, par ordonnance :

- a) fixer une base autre que le temps comme base du salaire minimum;
- b) fixer un salaire minimum qui, de l'avis de la Commission, équivaut au salaire minimum fixé au paragraphe (1).

Salaire minimum

Base de calcul autre que le temps

Obligation de l'employeur

Employees under age of 17 years

13. An employer may employ a person under the age of 17 years in any occupation except in the occupations and subject to the conditions that may be prescribed.

Regulations respecting this Part

14. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of this power to make regulations, may make regulations

- (a) requiring employers to pay employees who report for work at the call of the employer, wages for the minimum number of hours that may be prescribed whether or not the employee is called on to perform any work after so reporting for work;
- (b) fixing the maximum price to be charged for board, whether full or partial, supplied by or on behalf of an employer to an employee, and the maximum deduction to be made for board from the wages of the employee by the employer;
- (c) fixing the maximum price to be charged for living quarters, either permanent or temporary, supplied by or on behalf of an employer to an employee, whether or not the living quarters are self-contained and whether or not the employer retains general possession and custody of the living quarters, and the maximum deduction to be made for the living quarters from the wages of the employee by the employer;
- (d) governing the charges or deductions for supplying uniforms or other articles of wearing apparel that an employer may require an employee to wear or requiring an employer in any specified circumstances to provide, maintain or launder uniforms or other articles of wearing apparel that the employer requires an employee to wear;
- (e) governing the charges or deductions for supplying any tools or equipment that an employer may require an employee to use and for the maintenance and repair of those tools or that equipment;
- (f) specifying the circumstances and occupations in which persons under the age of 17 years may not be employed in any industrial establishment;
- (f.1) **Repealed, S.N.W.T. 2003,c.13,s.3;**
- (g) exempting, on terms and conditions and for periods that are considered advisable, any employer from the application of section 12 in respect of any class of employees who are being trained on the

13. L'employeur ne peut engager une personne de moins de 17 ans qu'aux activités et selon les modalités prévues par règlement.

Employés de moins de 17 ans

14. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue :

Règlement

- a) d'obliger l'employeur à payer aux employés qui se présentent au travail à sa demande le nombre minimal d'heures fixé, même s'il ne les fait pas travailler ensuite;
- b) de fixer le tarif maximal exigible pour les repas fournis à l'employé par l'employeur ou pour son compte, ou le montant maximal qui peut être prélevé à ce titre sur le salaire;
- c) de fixer le tarif maximal exigible pour le logement permanent ou temporaire fourni à l'employé par l'employeur ou pour son compte, que le local ainsi affecté soit indépendant ou non et que l'employeur en conserve ou non, dans l'ensemble, la possession ou la garde, ou le montant maximal qui peut être prélevé à ce titre sur le salaire;
- d) de régir la question des frais ou prélèvements relatifs à la fourniture des uniformes ou autres articles vestimentaires dont l'employeur peut exiger le port ou d'obliger celui-ci, dans des circonstances données, à les fournir, à les entretenir ou à les blanchir;
- e) de régir les frais ou prélèvements relatifs à la fourniture des outils ou du matériel dont l'usage est imposé à l'employé, ainsi que les frais d'entretien et de réparation afférents;
- f) de préciser les cas et activités pour lesquels des personnes de moins de 17 ans ne peuvent pas être engagées dans un établissement;
- (f.1) **Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 13, art. 3;**
- g) de soustraire, aux conditions et pour les périodes jugées appropriées, les employeurs à l'application de l'article 12 à l'égard des catégories d'employés recevant une formation en cours d'emploi, si les moyens mis en oeuvre à cette fin par l'employeur sont de nature à assurer un programme de formation qui accroîtra les qualifications ou la compétence professionnelle des employés;
- h) de fixer le salaire minimum pour les travailleurs domestiques ou d'établir des catégories de travailleurs domestiques.

job, if the training facilities provided and used by the employer are adequate to provide a training program that will increase the skill or proficiency of an employee; and

- (h) prescribing minimum wages for domestic workers or types of domestic workers. R.S.N.W.T. 1988,c.88 (Supp.), s.3; S.N.W.T. 2002,c.20,s.6(2); S.N.W.T. 2003,c.13,s.3.

PART II.1

TERMINATION OF EMPLOYMENT

Definitions

14.01. In this Part,

"notice of termination" means a written notice of termination of employment given by an employer to an employee in accordance with subsection 14.03(2); (*préavis de licenciement*)

"temporary layoff" means an interruption of the employment of an employee by an employer for a period

- (a) not exceeding 45 days of layoff in a period of 60 consecutive days, or
- (b) exceeding 45 days of layoff, where the employer recalls the employee to employment within a time fixed by the Labour Standards Officer; (*mise à pied temporaire*)

"termination pay" means a payment made by an employer to an employee in accordance with subsection 14.03(4) or section 14.06. (*indemnité de licenciement*) R.S.N.W.T. 1988,c.20(Supp.),s.2.

Separate periods of employment

14.02. For the purpose of this Part, where an employee has been employed by the same employer more than once, those periods of employment shall be deemed to be one period of employment if not more than 90 days have elapsed between each period of employment. R.S.N.W.T. 1988, c.20(Supp.),s.2.

Termination of employment

14.03. (1) No employer shall terminate the employment of an employee who has been employed by that employer for a period of 90 days or more, unless the employer

- (a) gives the employee notice of termination; or
- (b) pays the employee termination pay.

Notice of termination

(2) An employer who wishes to terminate the employment of an employee by notice of termination shall

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 88 (Suppl.), art. 3;
L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 6(2);
L.T.N.-O. 2003, ch. 13, art. 3.

PARTIE II.1

LICENCIEMENT

Définitions

14.01. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«indemnité de licenciement» comme que l'employeur verse à l'employé en conformité avec le paragraphe 14.03(4) ou l'article 14.06. (*termination pay*)

«mise à pied temporaire» Interruption du travail d'un employé décidée par l'employeur :

- a) soit pour une période maximale de 45 jours sans travail pendant une période de 60 jours consécutifs;
- b) soit pour une période supérieure à 45 jours sans travail, si l'employeur rappelle l'employé au travail dans un délai fixé par l'agent des normes du travail. (*temporary layoff*)

«préavis de licenciement» Préavis écrit de licenciement que l'employeur remet à l'employé en conformité avec le paragraphe 14.03(2). (*notice of termination*) L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.

Périodes multiples d'emploi

14.02. Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un employé a été au service du même employeur à plusieurs reprises, ces périodes d'emploi sont réputées n'en constituer qu'une seule, si elles sont séparées par une période d'au plus 90 jours. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.

Licenciement

14.03. (1) L'employeur ne peut licencier l'employé qui a été à son service pendant une période égale ou supérieure à 90 jours qu'à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il lui donne un préavis de licenciement;
- b) il lui verse une indemnité de licenciement.

Préavis de licenciement

(2) L'employeur qui désire licencier un employé en lui remettant un préavis de licenciement :

- a) lui remet un préavis écrit de licenciement

	<p>(a) give the employee written notice of termination of not less than</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) two weeks, if the employee has been employed by the employer for less than three years, and (ii) an additional week for each additional year of employment, to a maximum of eight weeks; and <p>(b) indicate in the notice of termination the date</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) on which the notice is given, and (ii) on which the employment is terminated. 	<p>d'au moins deux semaines, si l'employé a été à son service pendant une période de moins de trois ans, ce délai de préavis étant, sous réserve d'un maximum de huit semaines, augmenté d'une semaine par année de service;</p> <p>b) indique dans le préavis la date à laquelle celui-ci est donné et la date à laquelle le licenciement sera effectif.</p>	
Annual leave	(3) The period of notice required by subsection (2) shall not coincide with the annual leave of the employee whose employment is being terminated.	(3) Le délai de préavis exigé par le paragraphe (2) ne peut coïncider avec le congé annuel de l'employé en question.	Congé annuel
Termination pay	(4) An employer who wishes to terminate the employment of an employee by paying termination pay in place of giving notice of termination shall pay the employee termination pay in an amount equal to the wages and benefits to which the employee would have been entitled if the employee had worked his or her usual hours of work for each week of the period for which notice would otherwise be required by subsection (2). R.S.N.W.T. 1988, c.20(Supp.),s.2.	(4) L'employeur qui désire licencier un employé en lui remettant une indemnité de licenciement au lieu d'un préavis lui verse une somme égale au salaire et aux autres avantages auxquels l'employé aurait eu droit s'il avait travaillé pendant le nombre normal d'heures durant chacune des semaines servant, dans son cas, à déterminer le délai de préavis mentionné au paragraphe (2). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.	Indemnité de licenciement
Exceptions	14.04. Section 14.03 does not apply to an employee	14.04. L'article 14.03 ne s'applique pas à l'employé :	Exceptions
	<ul style="list-style-type: none"> (a) who is temporarily laid off; (b) who is employed in an activity, business, work, trade, occupation or profession that is exempted by regulation; (c) whose employment is terminated for just cause; (d) whose employment is terminated because the employee has refused an offer by the employer of reasonable alternative work; or (e) on temporary layoff who does not return to work within seven days after being requested to do so in writing by the employer. S.N.W.T. 1988,c.20(Supp.), s.2. 	<ul style="list-style-type: none"> a) qui est mis à pied temporairement; b) dont les activités, le travail, le métier ou la profession sont exemptés par règlement; c) dont le congédiement est justifié; d) qui est congédié parce qu'il a refusé l'offre de l'employeur de l'affecter à un autre travail constituant une solution de rechange raisonnable; e) qui a fait l'objet d'une mise à pied temporaire et ne se présente pas au travail sept jours après y avoir été appelé par écrit par l'employeur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2. 	
Temporary layoff	14.05. (1) Where an employer wishes to temporarily lay off an employee, the employer shall	14.05. (1) L'employeur qui désire procéder à des mises à pied temporaires :	Mises à pied temporaires Deemed termination
	<ul style="list-style-type: none"> (a) give the employee written notice of temporary layoff; and (b) indicate in the notice of temporary layoff the expected date on which the employer will request the employee to return to work. 	<ul style="list-style-type: none"> a) donne à l'employé visé un préavis écrit de mise à pied temporaire; b) indique dans le préavis la date prévue à laquelle il entend rappeler l'employé au travail. 	
Deemed termination	(2) Where an employer temporarily lays off an employee without giving the employee notice of temporary layoff in accordance with subsection (1), the	(2) La mise à pied temporaire qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est assimilée au licenciement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.	Présomption

employer shall be deemed to have terminated the employment of the employee. R.S.N.W.T. 1988,c.20 (Supp.),s.2.

Permanent layoff

14.06. Where an employer temporarily lays off an employee and the layoff exceeds a temporary layoff,
(a) the employment of the employee shall be deemed to have terminated on the last day of temporary layoff; and
(b) the employer shall pay the employee termination pay, calculated in accordance with subsection 14.03(4).
R.S.N.W.T. 1988,c.20(Supp.),s.2.

14.06. Lorsqu'une mise à pied dure plus longtemps qu'une mise à pied temporaire :
a) l'employé est réputé avoir été licencié le dernier jour de la mise à pied temporaire;
b) l'employeur lui verse l'indemnité de licenciement calculée en conformité avec le paragraphe 14.03(4).
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.

Mise à pied permanente

Notice to Labour Standards Officer

14.07. (1) Where an employer wishes to terminate the employment of 25 or more employees at one time or within any period not exceeding four weeks, the employer shall, in addition to any notice required by subsection 14.03(2), give the Labour Standards Officer written notice of not less than
(a) four weeks, where the employment of less than 50 employees is to be terminated;
(b) eight weeks, where the employment of more than 49 and less than 100 employees is to be terminated;
(c) 12 weeks where the employment of more than 99 and less than 300 employees is to be terminated; or
(d) 16 weeks where the employment of 300 or more employees is to be terminated.

14.07. (1) Avant de procéder au licenciement simultané, ou échelonné sur au plus quatre semaines, de 25 employés ou plus, l'employeur, en plus du préavis qu'exige le paragraphe 14.03(2), donne à l'agent des normes du travail un préavis écrit d'au moins :
a) quatre semaines, en cas de licenciement de moins de 50 employés;
b) huit semaines, en cas de licenciement de plus de 49, mais de moins de 100 employés;
c) douze semaines, en cas de licenciement de plus de 99, mais de moins de 300 employés;
d) seize semaines, en cas de licenciement de 300 employés ou plus.

Préavis à l'agent des normes du travail

Expiry of notice

(2) Termination for which notice is required under subsection (1) shall not take effect until the required period of notice has expired. R.S.N.W.T. 1988,c.20(Supp.),s.2.

(2) Le licenciement pour lequel le paragraphe (1) exige un préavis ne peut avoir lieu avant l'expiration du délai de préavis. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.

Expiration du délai

Alteration of wages

14.08. (1) Where notice of termination is given, the employer
(a) shall not reduce the wages or rate of wages or alter any term or condition of employment of the employee to whom notice is given; and
(b) shall, between the date that the notice of termination is given and the date of termination of employment, pay wages and benefits to the employee to whom the notice is given in an amount not less than the wages and benefits to which the employee would have been entitled if the employee had worked his or her usual hours of work in that period, whether or not work is required or performed.

14.08. (1) Une fois donné le préavis de licenciement, l'employeur :
a) ne peut réduire les salaires ou le taux des salaires ou modifier les conditions de travail d'un employé à qui il a remis le préavis;
b) entre la date du préavis et celle du licenciement, verse à l'employé un salaire et des avantages au moins égaux à ceux que l'employé aurait reçus s'il avait travaillé un nombre normal d'heures pendant cette période, qu'il ait effectivement travaillé ou non.

Modification des salaires

Constructive termination

(2) Where an employer has substantially altered a condition of employment and the Labour Standards Officer is satisfied that the purpose of the alteration is to discourage the employee from continuing in the

(2) L'agent des normes du travail peut assimiler à un licenciement toute modification importante que, selon lui, l'employeur a apportée aux conditions de travail dans le but d'encourager un employé à

Interprétation

employment of the employer, the Labour Standards Officer may declare that the employer has terminated the employment of the employee. R.S.N.W.T. 1988, c.20(Supp.),s.2.

démissionner. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.

Continuation of employment after termination

14.09. Notice of termination is void and of no effect if an employee continues to be employed by his or her employer after the date for termination of employment specified in the notice of termination. R.S.N.W.T. 1988,c.20(Supp.),s.2.

14.09. Le préavis de licenciement est nul, si l'employé continue d'être au service de son employeur après la date y prévue pour son licenciement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.

Poursuite du travail

Deeming provision

14.10. Termination pay shall for all purposes be deemed to be wages. R.S.N.W.T. 1988,c.20(Supp.), s.2.

14.10. L'indemnité de licenciement est assimilée en tout état de cause au salaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 2.

Présomption

PART III

PARTIE III

ANNUAL VACATIONS

CONGÉS ANNUELS

Definitions

15. In this Part,

15. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"vacation pay" means 4% of the wages of an employee during a year of employment in respect of which the employee is entitled to a vacation of two weeks duration, and 6% of the wages of an employee during a year of employment in respect of which the employee is entitled to a vacation of three weeks duration; (*indemnité de congé annuel*)

«année de service» Période d'emploi ininterrompu de 12 mois à compter de la date d'engagement ou du jour anniversaire de celui-ci par le même employeur. (*year of employment*)

"year of employment" means continuous employment of an employee by one employer for a period of 12 consecutive months beginning on the date the employment began or any subsequent anniversary date after that. (*année de service*)

«indemnité de congé annuel» Indemnité égale à 4 % du salaire gagné au cours de l'année de service donnant droit à un congé annuel de deux semaines ou 6 % du salaire gagné au cours de l'année de service donnant droit à un congé annuel de trois semaines. (*vacation pay*)

Annual vacation with pay

16. (1) Subject to this Part, every employee is entitled, after each year of employment with any one employer,

16. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, tout employé a droit, par année de service accomplie :

Congés annuels payés

- (a) for the first five years of employment, to an annual vacation with vacation pay of two weeks; and
- (b) for the years of employment following the first five years of employment, whether or not that period of employment is made up of continuous years of employment or of years of employment accumulated within the past 10 years, to an annual vacation with vacation pay of three weeks.

- a) à deux semaines de congés annuels payés pour les cinq premières années de service;
- b) à trois semaines de congés annuels payés après cinq années de service, que cette période de service soit ininterrompue ou qu'il s'agisse d'années de service accumulées au cours des 10 dernières années.

Retroactivity

(2) For the purposes of this Part, employment before November 28, 1976, shall be included in computing years of employment.

(2) Pour l'application de la présente partie, les années de service complétées avant le 28 novembre 1976 sont incluses dans le calcul.

Rétroactivité

Granting vacation with pay

17. The employer of an employee who, under this Part, has become entitled to a vacation with vacation pay, shall

17. Une fois que l'employé a, aux termes de la présente partie, acquis le droit à des congés annuels, l'employeur est tenu :

Congés annuels payés

	<p>(a) grant to the employee the vacation to which the employee is entitled, which shall begin not later than 10 months immediately following the completion of the year of employment for which the employee became entitled to the vacation; and</p> <p>(b) at least one day before the beginning of the vacation or at an earlier prescribed time, pay to the employee the vacation pay to which the employee is entitled in respect of that vacation.</p>	<p>a) de lui accorder ces congés dans les 10 mois qui suivent la fin de l'année de service qui y donne droit;</p> <p>b) de lui verser, au plus tard la veille de son congé ou à une date antérieure fixée par règlement, l'indemnité de congé annuel à laquelle il a droit.</p>	
Vacation pay	18. Vacation pay shall for all purposes be deemed to be wages.	18. L'indemnité de congé annuel est assimilée à un salaire.	Assimilation à salaire
Holiday pay on termination of employment	<p>19. Where the employment of an employee ceases for any reason before the completion of the employee's year of employment, the employer shall without delay pay to the employee</p> <p>(a) any vacation pay then owing to the employee by the employer in respect of any prior completed years of employment; and</p> <p>(b) 4% of the wages of the employee during the completed portion of his or her year of employment where the employee is entitled to two weeks vacation, and 6% of the wages of the employee during the completed portion of his or her year of employment where the employee is entitled to three weeks vacation.</p>	<p>19. Si, pour quelque raison que ce soit, la cessation d'emploi survient avant la fin de l'année de service, l'employeur verse sans délai à l'employé :</p> <p>a) toute indemnité de congé annuel due pour une année de service antérieure;</p> <p>b) 4 % du salaire gagné pendant la fraction d'année de service en cours pour laquelle il a droit à deux semaines de vacances, et 6 % du salaire gagné par celui-ci pendant la fraction d'année de service en cours pour laquelle il a droit à trois semaines de vacances.</p>	Cessation d'emploi en cours d'année
Transfer of industrial establishment	20. Where any industrial establishment in which an employee is employed is, by sale, lease, merger or otherwise, transferred from one employer to another employer, the employment of the employee by the two employers before and after the transfer of the industrial establishment shall, for the purposes of this Part, be deemed to be continuous with one employer, notwithstanding the transfer.	20. Aux fins de l'application de la présente partie, l'employé qui travaille dans un établissement faisant l'objet d'une cession par un employeur à un autre, au moyen notamment d'une vente, d'un bail ou d'une fusion, et qui continue de travailler pour le second employeur est réputé avoir été au service continu d'un seul et même employeur.	Cession de l'établissement
Regulations respecting annual vacation	<p>21. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of this power to make regulations, may make regulations</p> <p>(a) defining the circumstances and conditions under which the rights of an employee under this Part may be waived or the enjoyment of those rights postponed;</p> <p>(b) prescribing the notices to be given to employees of the times when vacations may be taken;</p> <p>(c) prescribing the time when vacation pay shall be paid;</p>	<p>21. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue :</p> <p>a) de définir les circonstances et conditions dans lesquelles il peut y avoir renonciation aux droits de l'employé prévus par la présente partie ou report de leur jouissance;</p> <p>b) de préciser les avis à donner aux employés quant aux dates de leur congé annuel;</p> <p>c) de déterminer la date de versement de l'indemnité de congé annuel;</p> <p>d) de préciser les cas d'absence qui seront</p>	Règlements

- (d) defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment;
- (e) for the calculation and determination of vacation and vacation pay in the case of seasonal or temporary employees and in other suitable cases;
- (f) providing for the granting of vacation or payment of vacation pay in the event of temporary cessation of employment; and
- (g) providing for the application of this Part where, owing to illness or other unavoidable absence, an employee has been absent from his or her employment.

- réputés ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;
- e) d'établir le mode de détermination de la longueur du congé annuel et de calcul de l'indemnité de congé annuel correspondante dans le cas d'employés saisonniers ou temporaires ou dans d'autres cas appropriés;
- f) de prévoir l'attribution du congé annuel ou le versement de l'indemnité de congé annuel dans le cas d'une cessation temporaire d'emploi;
- g) de prévoir l'application de la présente partie aux cas d'absence forcée de l'employé, par suite de maladie ou pour toute autre cause.

PART IV

PARTIE IV

GENERAL HOLIDAYS

JOURS FÉRIÉS

General holiday with pay

22. Subject to this Part, every employer shall give to each of his or her employees a holiday with pay in respect of each of the general holidays falling on a day within any period of his or her employment.

22. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, tout employeur donne à chacun de ses employés un congé payé lors de chacun des jours fériés tombant au cours de sa période d'emploi.

Jour férié

Substituted holidays

23. Any other holiday may be substituted for a general holiday in any of the following circumstances:

23. Les jours fériés peuvent être remplacés; les jours de congé qui leur sont substitués ont dès lors valeur de jours fériés, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Substitution

- (a) where
 - (i) a class of employees of an employer is represented by a trade union, and
 - (ii) the parties to a collective agreement entered into with regard to the terms or conditions of employment of the employees notify the Labour Standards Officer in writing that a specified day has been designated in the collective agreement as a holiday with pay in lieu of a general holiday under this Part,

- a) une catégorie d'employés est représentée par un syndicat et les parties à une convention collective avisent par écrit l'agent des normes du travail que tel congé spécifié dans celle-ci remplace tel jour férié prévu par la présente partie;
- b) les employés ne sont pas représentés par un syndicat ou la convention collective régissant une catégorie d'employés ne traite pas de la question des jours fériés et l'agent des normes du travail approuve la substitution, sur demande de l'employeur, après s'être assuré qu'une majorité des employés ou de la catégorie y consentent.

the designated day shall, for those employees mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Act;

- (b) where
 - (i) no employees of an employer are represented by a trade union, or
 - (ii) a class of employees is not provided for under a collective agreement with regard to general holidays, and
 - (iii) the employer applies to the Labour Standards Officer to substitute another designated holiday for any general holiday under this Part,

the Labour Standards Officer may, if the Labour Standards Officer is satisfied that a majority of the employees or a majority

of the class of employees, as the case may be, who are not provided for under a collective agreement in regard to general holidays, concur with the application, approve the substitution of the designated holiday for the specified general holiday, and the designated day shall, for those employees, be a general holiday for the purposes of this Act.

Calculation of general holiday pay

24. (1) An employee whose wages are calculated on the basis of time shall, for a general holiday on which the employee does not work, be paid at least the equivalent of the wages the employee would have earned at the regular rate of wages for the normal hours of work of the employee.

24. (1) L'employé rémunéré à la journée ou à l'heure reçoit, pour tout jour férié où il ne travaille pas, au moins l'équivalent du salaire qu'il aurait gagné, selon son taux horaire ou quotidien, pour une journée normale de travail.

Calcul de la rémunération

Idem

(2) An employee whose wages are calculated on any basis other than a basis referred to in subsection (1) shall, for a general holiday on which the employee does not work, be paid at least the equivalent of his or her daily wages, based on the average of his or her daily wages for the four weeks that the employee worked immediately preceding the week in which the general holiday occurs.

(2) L'employé rémunéré selon une base autre que celle mentionnée au paragraphe (1) reçoit, pour un jour férié où il ne travaille pas, au moins l'équivalent de son salaire journalier, calculé d'après la moyenne de son salaire journalier des quatre semaines de travail précédant immédiatement la semaine au cours de laquelle tombe le jour férié.

Idem

Additional pay for holiday work

25. (1) An employee who is required to work on a day in respect of which the employee is entitled under this Part to a holiday with pay

25. (1) L'employé qui est tenu de travailler un jour de congé payé :

Majoration pour travail effectué un jour de congé

- (a) shall be paid, in addition to any payment made in accordance with section 24, at a rate at least equal to 1.5 times his or her regular rate of wages for the time worked by the employee on that day; or
- (b) shall be given a holiday and pay in accordance with section 24 at some other time convenient to the employee and the employer that is not later than the next annual vacation of the employee or the termination of his or her employment, whichever occurs first, and the day that is substituted shall be deemed to be the general holiday for the purposes of this Act.

- a) soit touche le taux normal de son salaire calculé en conformité avec l'article 24, majoré d'au moins 50 % pour les heures de travail fournies;
- b) soit reçoit un congé payé en conformité avec l'article 24 à une autre date convenable pour lui et son employeur avant la plus récente de la date de son prochain congé annuel ou de la cessation de son emploi, et aux fins de la présente loi, la journée qui y est substituée est réputée être le jour férié.

Holiday that is non-working day

(2) Where a general holiday falls on a non-working day for an employee, an employer shall

(2) Lorsqu'un jour férié coïncide avec un jour normalement chômé, l'employeur est tenu :

Congé coïncidant avec un jour normalement chômé

- (a) pay the employee for the general holiday in accordance with section 24; or
- (b) give the employee a holiday with pay in accordance with section 24 at some time convenient to the employer and the employee that is not later than the next annual vacation of the employee or the termination of his or her employment, whichever occurs first, and the day that is substituted shall be deemed to be the

- a) soit de rémunérer l'employé en conformité avec l'article 24;
- b) soit de donner à l'employé un congé payé en conformité avec l'article 24 à une date convenable pour lui et son employé au plus tard à la plus récente de la date de son congé annuel et de celle de la cessation de son emploi; pour l'application de la présente loi, la journée qui lui est substituée est réputée être le

general holiday for the purposes of this Act.

jour férié. L.T.N.-O. 1999, ch.18, art. 5.

Double regular rate of wages

26. An employee who is not required to work on a general holiday shall not be required to work on another day that would otherwise be a non-working day in the week in which that holiday occurs, unless the employee is paid at a rate at least equal to double his or her regular rate of wages for the time worked by the employee on that day.

26. L'employé qui n'est pas tenu de travailler un jour férié ne peut être tenu de travailler un autre jour qui autrement serait pour lui un jour chômé dans la semaine au cours de laquelle tombe le congé, à moins qu'il ne soit payé au moins le double du taux normal de son salaire pour les heures de travail fournies. L.T.N.-O. 1999, ch. 18, art. 6.

Taux régulier double

Regular rate on basis other than time

26.1. (1) Where an employee's wages are entirely computed and paid on a basis other than time, the regular rate of wages is deemed, for the purposes of paragraph 25(1)(a) and section 26, to be the minimum wage

- (a) set out in subsection 12(1.1) that would have been applicable to the employee, if the employee's wages were computed and paid on the basis of time; or
- (b) fixed by an order made under subsection 12(2), if an order has been made that is applicable to the employee.

26.1. (1) Aux fins de l'alinéa 25(1)a) et de l'article 26, le taux normal de salaire de l'employé rémunéré selon une base de calcul du salaire qui ne tient aucunement compte du temps est réputé être :

- a) soit le salaire minimum fixé par l'alinéa du paragraphe 12(1.1) qui s'appliquerait à l'employé, s'il était rémunéré selon une base horaire;
- b) soit le salaire minimum fixé par ordonnance, si l'employé est visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 12(2).

Base de calcul de la rémunération autre que le temps

Regular rate on combined basis

(2) Where an employee's wages are computed and paid on a combined basis of time and some other basis, the regular rate of wages is deemed, for the purposes of paragraph 25(1)(a) and section 26, to be the greater of

- (a) the hourly rate applicable to the time component of the wages; and
- (b) the minimum wage
 - (i) set out in subsection 12(1.1) that would have been applicable to the employee, if the employee's wages were computed and paid on the basis of time, or
 - (ii) fixed by an order made under subsection 12(2), if an order has been made that is applicable to the employee. S.N.W.T. 1999,c.18, s.7.

(2) Lorsque la base de calcul du salaire de l'employé est une combinaison du temps et d'un autre facteur, le taux normal de salaire de l'employé, aux fins de l'alinéa 25(1)a) et de l'article 26, est réputé être le plus élevé des deux taux suivants :

- a) le taux horaire du facteur temps de la base de calcul de son salaire;
- b) le salaire minimum fixé :
 - (i) soit par l'alinéa du paragraphe 12(1.1) qui s'appliquerait à l'employé s'il était rémunéré selon une base horaire,
 - (ii) soit par ordonnance, si l'employé est visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 12(2). L.T.N.-O. 1999, ch. 18, art. 7.

Base de calcul de la rémunération basée sur le temps et sur d'autres facteurs

Holiday pay

27. Pay granted to an employee in respect of a general holiday on which the employee does not work shall for all purposes be deemed to be wages.

27. L'indemnité accordée à un employé pour un jour férié où il ne travaille pas est assimilée à un salaire.

Indemnité de jour férié

Where holiday pay not required

28. No employee is entitled to be paid in respect of a general holiday on which the employee does not work

- (a) where the employee has not worked for his or her employer a total of 30 days during the preceding 12 months;
- (b) where the employee did not report to work on that day after having been called to work on that day;
- (c) where, without the consent of his or her employer, the employee has not reported for work on either his or her last regular working day preceding or following the

28. Dans l'un ou l'autre des cas suivants, aucune indemnité n'est versée à un employé qui ne travaille pas un jour férié :

- a) l'employé n'a pas accumulé un total de 30 jours au service d'un employeur au cours des 12 mois précédents;
- b) l'employé ne s'est pas présenté au travail le jour férié en question après y avoir été appelé;
- c) sans le consentement de son employeur, l'employé ne s'est pas présenté au travail à sa dernière journée régulière de travail

Pas d'indemnité de jour férié

general holiday; or
(d) where the employee is on pregnancy leave or parental leave. R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.2.

précédant ou suivant le jour férié;
d) l'employée est en congé de maternité ou en congé parental. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 2.

Deemed employment

29. For the purposes of this Part, a person shall be deemed to be in the employment of another person when he or she is available at the call of the other person whether or not he or she is called on to perform any work for that other person.

29. Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée au service d'une autre lorsqu'elle est à sa disposition, même si elle ne travaille pas effectivement.

Présomption

PART V

PARTIE V

PREGNANCY AND PARENTAL LEAVE

CONGÉ DE MATERNITÉ ET CONGÉ PARENTAL

Medical certificate

30. For the purposes of this Part, a medical certificate must be signed by a qualified medical practitioner or, in a community in the Territories in which no qualified medical practitioner is resident, by a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder under the *Nursing Profession Act*. R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.3; S.N.W.T. 2002,c.11,s.35; S.N.W.T. 2003,c.15.s.78.

30. Pour l'application de la présente partie, un certificat médical doit être signé par un médecin qualifié ou, dans le cas d'une collectivité des Territoires où il n'y a pas de médecin qualifié, par une infirmière autorisée, une infirmière praticienne ou un titulaire de certificat temporaire visés par la *Loi sur la profession infirmière*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 2002, ch. 11, art. 35; L.T.N.-O. 2003, ch. 15, art. 78.

Certificat médical

Entitlement to pregnancy leave

31. (1) An employee is entitled to pregnancy leave, without pay, in accordance with subsection (2), where the employee
(a) has been employed by an employer for the prescribed length of time;
(b) submits to the employer a written request for pregnancy leave at least four weeks before the day on which the employee intends to commence the leave; and
(c) if so requested by the employer, provides the employer with a medical certificate stating that the employee is pregnant and stating the estimated date of delivery.

31. (1) Pour avoir droit au congé de maternité sans salaire, en conformité avec le paragraphe (2), l'employée doit remplir les conditions suivantes :
a) avoir été au service de l'employeur pendant la période réglementaire;
b) présenter à l'employeur une demande écrite en ce sens au moins quatre semaines avant la date de commencement du congé;
c) à la demande de l'employeur, lui fournir un certificat médical attestant que l'employée est en état de grossesse et indiquant la date prévue pour l'accouchement.

Droit au congé de maternité

Length of leave

(2) Subject to this Part, an employee referred to in subsection (1) is entitled to pregnancy leave of 17 consecutive weeks commencing at any time during the 17 week period immediately preceding the estimated date of delivery.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'employée visée au paragraphe (1) a droit à un congé de maternité de 17 semaines commençant n'importe quand pendant la période de 17 semaines précédant immédiatement la date prévue pour l'accouchement.

Durée du congé

Extension of leave

(3) If the actual date of delivery is after the estimated date of delivery, an employee is entitled, at the request of the employee, to extend the pregnancy leave for a further period, without pay, not exceeding the period between the estimated date of delivery and the actual date of delivery and, in any event, not exceeding six consecutive weeks.

(3) Si l'accouchement se produit plus tard que prévu, l'employée a droit, si elle le demande, à une prolongation du congé de maternité, sans salaire, pour une période supplémentaire correspondant à la période écoulée entre la date prévue pour l'accouchement et la date de l'accouchement, jusqu'à concurrence de six semaines consécutives.

Prolongation du congé

Shortening leave

(4) An employee who has requested pregnancy leave may, with the consent of her employer, resume

(4) L'employée qui a demandé un congé de maternité peut, avec le consentement de l'employeur,

Congé plus court

	employment before the expiration of that period. R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.3.	écourter son congé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3.	
Leave without notice	<p>32. (1) An employee who does not request pregnancy leave in accordance with paragraph 31(1)(b) but who has been employed by an employer for the prescribed length of time is entitled to pregnancy leave under section 31 where</p> <p>(a) due to a medical condition arising from the employee's pregnancy, the employee is unable to give the required notice; and</p> <p>(b) within two weeks after the employee ceases to work, the employee provides her employer with a medical certificate stating that the employee was not able to perform the duties of her employment because of a medical condition arising from the employee's pregnancy and stating the estimated date on which, in the opinion of a qualified medical practitioner or nurse, delivery will occur or the actual date of delivery.</p>	<p>32. (1) L'employée qui ne demande pas le congé de maternité en conformité avec l'alinéa 31(1)b) mais qui a été au service de l'employeur pendant la période réglementaire a droit au congé de maternité prévu à l'article 31 dans le cas suivant :</p> <p>a) des raisons de santé attribuables à sa grossesse empêchent l'employée de donner le préavis requis;</p> <p>b) dans un délai de deux semaines après qu'elle a cessé de travailler, l'employée fournit à son employeur un certificat médical dans lequel le médecin affirme que l'employée était incapable d'accomplir ses fonctions pour des raisons de santé attribuables à sa grossesse et dans lequel il indique également la date où il prévoit que l'accouchement aura lieu ou la date à laquelle l'accouchement a effectivement eu lieu.</p>	Congé sans avis
Leave after delivery	<p>(2) An employee who does not request pregnancy leave in accordance with paragraph 31(1)(b) and to whom subsection (1) does not apply but who has been employed by an employer for the prescribed length of time is entitled to pregnancy leave of six consecutive weeks, without pay, where the employee provides the employer with a medical certificate stating that the employee has given birth on a specified day.</p>	<p>(2) L'employée qui ne demande pas le congé de maternité en conformité avec l'alinéa 31(1)b) et auquel ne s'applique pas le paragraphe (1) mais qui a été au service de l'employeur pendant la période réglementaire a droit à un congé de maternité, sans salaire, pour une période de six semaines consécutives, si elle fournit à l'employeur un certificat médical indiquant qu'elle a accouché à une date spécifiée.</p>	Congé post-natal
Application of subsection 31(4)	<p>(3) Subsection 31(4) applies to an employee referred to in subsection (2). R.S.N.W.T. 1988, c.119(Supp.),s.3.</p>	<p>(3) Le paragraphe 31(4) s'applique à l'employée visée au paragraphe (2). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3.</p>	Application du paragraphe 31(4)
Requirement to take leave	<p>33. (1) The Labour Standards Officer may, at the request of an employer, require an employee to commence pregnancy leave where, in the opinion of the Labour Standards Officer, the duties of the employee cannot reasonably be performed because of the pregnancy.</p>	<p>33. (1) L'agent des normes du travail peut, à la demande d'un employeur, obliger une employée à commencer son congé de maternité, si l'agent estime que la grossesse de l'employée l'empêche d'exécuter convenablement ses fonctions.</p>	Obligation de prendre congé
Considerations	<p>(2) The Labour Standards Officer shall, before requiring an employee to commence pregnancy leave under subsection (1), consider</p> <p>(a) the nature of the industrial establishment;</p> <p>(b) the conditions of employment of the industrial establishment;</p> <p>(c) the welfare of the employees in the industrial establishment; and</p> <p>(d) any medical information respecting the employee provided to the Labour Standards Officer by a qualified medical practitioner with the consent of the employee.</p>	<p>(2) L'agent des normes du travail prend en considération avant d'obliger une employée à commencer son congé de maternité en vertu du paragraphe (1) :</p> <p>a) la nature de l'établissement industriel;</p> <p>b) les conditions d'emploi à l'intérieur de l'établissement industriel;</p> <p>c) le bien-être des employés qui travaillent dans l'établissement industriel;</p> <p>d) tous renseignements médicaux concernant l'employée qui ont été</p>	Considérations

portés à la connaissance de l'agent des normes du travail par un médecin qualifié avec le consentement de l'employée.

Continuation of leave	<p>(3) The employee shall continue the pregnancy leave until</p> <p>(a) the Labour Standards Officer is satisfied that the employee is able to perform her duties; or</p> <p>(b) the pregnancy is terminated. R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.3.</p>	<p>(3) L'employée reste en congé de maternité jusqu'à ce que :</p> <p>a) l'agent des normes du travail soit convaincu qu'elle est capable d'exécuter ses fonctions;</p> <p>b) la maternité soit terminée. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3.</p>	Continuation du congé
Entitlement to parental leave	<p>34. (1) An employee is entitled to parental leave of 37 consecutive weeks, without pay where the employee</p> <p>(a) has been employed by an employer for the prescribed length of time;</p> <p>(b) submits to the employer a written request for parental leave at least four weeks before the day on which the employee intends to commence the leave; and</p> <p>(c) will remain at home to care for a newborn child of the employee or a child who the employee has recently adopted or with respect to whom the employee has commenced adoption proceedings.</p>	<p>34. (1) Pour avoir droit à un congé parental de 37 semaines consécutives, sans salaire, l'employé doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>a) avoir été au service de l'employeur pendant la période réglementaire;</p> <p>b) présenter à l'employeur une demande écrite en ce sens au moins quatre semaines avant la date de commencement du congé;</p> <p>c) demeurer à la maison pour prendre soin de son nouveau-né ou d'un enfant qu'il a récemment adopté ou à l'égard duquel il a entrepris des procédures d'adoption.</p>	Droit au congé parental
More than one child	<p>(2) Where an employee has recently adopted more than one child or has commenced adoption proceedings with respect to more than one child and the children arrived at the employee's home at the same time or substantially the same time, the children are deemed to be a single child for the purposes of this section.</p> <p>(3) Repealed, S.N.W.T. 2001,c.2,s.2(2).</p>	<p>(2) Lorsque l'employé a récemment adopté plus d'un enfant ou a entrepris des procédures d'adoption à l'égard de plus d'un enfant, les enfants sont réputés être un seul enfant pour l'application du présent article s'ils arrivent au domicile de l'employé au même moment ou presque au même moment.</p> <p>(3) Abrogé, L.T.N.-O. 2001, ch. 2, art. 2(2).</p>	Plus d'un enfant
Period during which leave must be taken	<p>(4) Parental leave must be taken within the period commencing on the day of birth of the newborn child or the day on which the child arrives at the employee's home, as the case may be, and ending one year after that day.</p>	<p>(4) Le congé parental doit être pris au cours de la période commençant le jour de la naissance du nouveau-né ou le jour où l'enfant arrive au domicile de l'employé, selon le cas, et se terminant un an après ce jour.</p>	Période au cours de laquelle le congé doit être pris
Period where more than one child	<p>(5) Where an employee plans to adopt more than one child and the children arrive at the employee's home at substantially the same time, the employee is entitled to parental leave for the period commencing on the day the first child so arrives and ending one year after the day on which the last child so arrives.</p>	<p>(5) Lorsqu'il envisage d'adopter plus d'un enfant et que les enfants arrivent à son domicile presque au même moment, l'employé a droit à un congé parental pour la période commençant le jour où le premier enfant arrive et se terminant un an après le jour où le dernier enfant arrive.</p>	Période de congé lorsqu'il y a plus d'un enfant
Parental leave following pregnancy leave	<p>(6) Where an employee takes parental leave in addition to pregnancy leave, the employee must commence the parental leave immediately on the expiration of the pregnancy leave or on the day the child arrives at the employee's home, unless the employee and employer otherwise agree.</p>	<p>(6) L'employée qui prend un congé parental en plus du congé de maternité doit prendre le congé parental dès la fin du congé de maternité ou le jour où l'enfant arrive à son domicile, à moins qu'une entente contraire n'intervienne entre elle et son employeur.</p>	Congé de maternité suivi d'un congé parental

Leave may be shortened	(7) An employee who is on parental leave may, with the consent of his or her employer, resume employment before the expiration of the leave. R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.3; S.N.W.T. 2001, c.2,s.2.	(7) L'employé qui est en congé parental peut, avec le consentement de l'employeur, écourter son congé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3; L.T.N-O. 2001, ch. 2, art. 2.	Congé plus court
Leave without notice when required suddenly	35. (1) An employee who does not request parental leave in accordance with paragraph 34(1)(b) but who is otherwise entitled to parental leave is entitled to parental leave under section 34 where (a) the child who the employee has adopted or with respect to whom the employee has commenced adoption proceedings arrives at the employee's home sooner than expected; and (b) the employee requests parental leave.	35. (1) L'employé qui ne demande pas le congé parental en conformité avec l'alinéa 34(1)(b) mais qui a droit par ailleurs à un congé parental a droit au congé parental prévu à l'article 34 dans le cas suivant : a) l'enfant que l'employé a adopté ou à l'égard duquel il a entrepris des procédures d'adoption arrive à son domicile plus tôt que prévu; b) l'employé demande le congé parental.	Congé sans avis
Leave without notice	(2) An employee who does not request parental leave in accordance with paragraph 34(1)(b) and to whom subsection (1) does not apply but who is otherwise entitled to parental leave is entitled to parental leave of six consecutive weeks, without pay, where the employee requests parental leave.	(2) L'employé qui ne demande pas le congé parental en conformité avec l'alinéa 34(1)(b) et auquel ne s'applique pas le paragraphe (1) mais qui a droit par ailleurs au congé parental a droit au congé parental, sans salaire, pour une période de six semaines consécutives, s'il en fait la demande.	Congé sans avis
Subsections 34(4) to (7) apply	(3) Subsections 34(4) to (7) apply to an employee referred to in subsection (2). R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.3.	(3) Les paragraphes 34(4) à (7) s'appliquent à l'employé visé au paragraphe (2). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3.	Paragraphes 34(4) à (7) s'appliquent
Maximum combined leave	35.1. Notwithstanding any other provision in this Part, the maximum period of combined pregnancy and parental leave to which an employee is entitled is 52 weeks. S.N.W.T. 2001,c.2,s.3.	35.1. Malgré les autres dispositions de la présente partie, la durée du congé résultant du cumul des congés de maternité et parental ne peut excéder 52 semaines. L.T.N.-O. 2001, ch. 2, art. 3.	Durée maximale des congés cumulés
Application of section	35.2. (1) This section applies to an employee (a) who, on the day on which this section comes into force, is on pregnancy or parental leave or whose parental leave has expired in respect of a child who (i) is to be, is being or was cared for by the employee, and (ii) is or will be a newborn child of the employee born, or has been placed with the employee for the purposes of adoption, after December 31, 2000; or (b) who, before the day on which this section comes into force, has given his or her employer a written request for leave in accordance with paragraph 31(1)(b) or paragraph 34(1)(b) in respect of a child who (i) is to be cared for by the employee, and (ii) is or will be a newborn child of the employee born, or has been or will be placed with the employee for the purposes of adoption, after	35.2. (1) Le présent article s'applique à l'employé qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, se trouve dans l'une des situations suivantes : a) l'employé est en congé de maternité ou en congé parental – ou son congé parental est échu – relativement à un enfant qui remplit les deux conditions suivantes : (i) l'enfant a été, se trouve ou se trouvera sous les soins de l'employé, (ii) l'enfant de l'employé est né ou à naître, ou a été placé chez l'employé en vue de son adoption, après le 31 décembre 2000; b) l'employé a présenté à l'employeur une demande écrite en conformité avec l'alinéa 31(1)(b) ou 34(1)(b) relativement à un enfant qui remplit les deux conditions suivantes : (i) l'enfant se trouvera sous les soins de l'employé, (ii) l'enfant est né ou à naître, ou a été ou sera placé chez l'employé en vue de son adoption, après le 31 décembre 2000.	Application de l'article

December 31, 2000.

Entitlement to extension of parental leave	(2) An employee is entitled to extend parental leave up to 37 consecutive weeks if the employee submits to the employer a written request for extended parental leave at least four weeks before the day on which the employee's parental leave would otherwise expire.	(2) L'employé a le droit de prolonger son congé parental jusqu'à un total de 37 semaines consécutives, s'il présente à l'employeur, au moins quatre semaines avant la date à laquelle le congé parental arriverait autrement à échéance, une demande écrite en ce sens.	Droit à une prolongation du congé parental
Entitlement to further parental leave	(3) If an employee's parental leave has expired on the day on which this section comes into force or will expire less than eight weeks after the day on which this section comes into force, the employee is entitled to further parental leave up to 25 consecutive weeks if the employee submits to the employer a written request for further parental leave no later than four weeks after this section comes into force and at least four weeks before the day on which the employee intends to re-commence the leave, unless the employee and employer otherwise agree.	(3) Si le congé parental d'un employé est échu à la date d'entrée en vigueur du présent article ou arrive à échéance moins de huit semaines suivant celle-ci, cet employé a droit à un congé parental d'une durée additionnelle maximale de 25 semaines consécutives s'il présente à l'employeur une demande écrite de prolongation de son congé parental dans les quatre semaines suivant la date d'entrée en vigueur du présent article et au moins quatre semaines avant la date à laquelle il prévoit prendre son congé parental additionnel, à moins qu'une entente contraire n'intervienne entre lui et l'employeur.	Droit à un congé parental additionnel
Subsections 34(2) and (4) to (7) apply	(4) Subsections 34(2) and (4) to (7) apply to an employee referred to in this section.	(4) Les paragraphes 34(2) et (4) à (7) s'appliquent à l'employé visé au présent article.	Application des paragraphes 34(2) et (4) à (7)
Period during which leave must be taken	(5) For greater certainty, this section does not entitle an employee to continue parental leave after the expiry of one year after the day of birth of the newborn child or the day on which the child is placed with the employee for the purposes of adoption, as the case may be. S.N.W.T. 2001,c.2.s.3.	(5) Il est entendu que le présent article ne permet pas à un employé de reprendre un congé parental après l'écoulement d'un délai d'un an à compter, selon le cas, de la naissance de l'enfant ou de la date à laquelle celui-ci a été placé chez l'employé en vue de son adoption. L.T.N.-O. 2001, ch. 2, art. 3.	Période au cours de laquelle le congé doit être pris
Resumption of benefits	36. Where an employee resumes employment on the expiration of the pregnancy leave or parental leave granted under this Part, the employer shall reinstate the employee in the position the employee occupied on the day the leave commenced or in a comparable position, at not less than the wages, benefits and seniority that had accrued to the employee on the day the leave commenced, and with all increments to wages and benefits to which the employee would have been entitled had the leave not been taken. R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.3.	36. L'employeur réintègre dans ses fonctions l'employé qui reprend son travail après un congé de maternité ou un congé parental accordé en vertu de la présente partie ou lui offre un travail comparable avec un salaire au moins égal à celui qu'il percevait au début de son congé sans perte d'ancienneté ni d'avantages accumulés jusqu'au début du congé. L'employé a droit à toutes les augmentations de salaire et d'avantages auxquels il aurait eu droit s'il n'avait pas pris le congé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3.	Réintégration
Suspension of operations	37. An employer who has suspended operations during the pregnancy leave or parental leave granted under this Part and has not resumed operations on the expiration of the leave shall not, on resumption of operations, refuse to reinstate the employee or otherwise refuse to comply with section 36 because the employee has taken the leave. R.S.N.W.T. 1988, c.119(Supp.),s.3.	37. L'employeur qui suspend l'exploitation de son établissement pendant le congé de maternité ou le congé parental accordé en vertu de la présente partie et qui ne reprend pas l'exploitation à l'expiration du congé ne peut, à la reprise de l'exploitation, refuser de réintégrer l'employé ou de se conformer de quelque autre façon à l'article 36 parce que l'employé a pris le congé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3.	Suspension de l'exploitation

Prohibition respecting pregnancy leave	38. (1) No employer shall change a condition of employment of an employee without the written consent of the employee or terminate the employment of an employee because of the employee's pregnancy or because the employee has requested, is on or has taken the pregnancy leave to which the employee is entitled under this Part.	38. (1) L'employeur ne peut changer une condition de l'emploi de l'employée sans son consentement écrit ou mettre fin à son emploi, en raison de sa grossesse ou parce qu'elle a demandé le congé de maternité auquel elle a droit en vertu de la présente partie, parce qu'elle est en train de le prendre ou qu'elle l'a pris.	Interdiction concernant le congé de maternité
Prohibition respecting parental leave	(2) No employer shall change a condition of employment of the employee without the written consent of the employee or terminate the employment of the employee because the employee has requested, is on or has taken parental leave to which the employee is entitled under this Part. R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.3.	(2) L'employeur ne peut changer une condition de l'emploi de l'employé sans son consentement écrit ou mettre fin à son emploi, parce qu'il a demandé le congé parental auquel il a droit en vertu de la présente partie, parce qu'il est en train de le prendre ou qu'il l'a pris. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3.	Interdiction concernant le congé parental
Onus on employer	39. The onus is on the employer to establish that a contravention of section 36, 37 or 38 is not because of the employee's pregnancy, where the employee is pregnant, or because the employee has requested, is on or has, within the 12 month period prior to the contravention, taken pregnancy leave or parental leave. R.S.N.W.T. 1988,c.119(Supp.),s.3.	39. Il incombe à l'employeur de prouver qu'une violation de l'article 36, 37 ou 38 n'a pas pour origine la grossesse de l'employée, lorsque celle-ci est en état de grossesse, ou le fait qu'elle a demandé le congé de maternité ou le congé parental, qu'elle est en train de le prendre ou qu'elle l'a pris dans la période de 12 mois précédant la violation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 119 (Suppl.), art. 3.	Charge de la preuve

PART VI

ADMINISTRATION AND GENERAL

LABOUR STANDARDS OFFICER

Labour Standards Officer	40. (1) The Commissioner shall appoint a Labour Standards Officer to administer this Act.
Appeal to Board	(2) Any decision of the Labour Standards Officer may be appealed to the Board.

INSPECTIONS

Inspectors	41. (1) The Commissioner may appoint any person as an inspector under this Act.
Powers of inspector	(2) An inspector may, for the purposes of enforcing this Act or the regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) inspect and examine all books, payrolls and other records of an employer that in any way relate to the wages, hours of work or conditions of employment affecting any employee; (b) take extracts from or make copies of any entry in the books, payrolls and other records mentioned in paragraph (a); (c) require an employer to make or supply full and correct statements, either orally or in writing in the form that may be required, respecting the wages paid to all or any of his or her employees, and the

PARTIE VI

APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

AGENT DES NORMES DU TRAVAIL

	40. (1) Le commissaire nomme un agent des normes du travail pour l'application de la présente loi.	Agent des normes du travail
	(2) Il peut être interjeté appel à la Commission des décisions de l'agent des normes du travail.	Appel à la Commission

INSPECTIONS

	41. (1) Le commissaire peut nommer quiconque à titre d'inspecteur sous le régime de la présente loi.	Inspecteurs
	(2) Pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, l'inspecteur peut : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les livres, feuilles de paie et autres documents de l'employeur ayant trait au salaire, à la durée du travail ou aux conditions d'emploi de tout employé; b) reproduire ces documents en tout ou en partie; c) obliger l'employeur à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée, sur les salaires payés à tous ses employés ou à l'un d'entre eux, sur la durée de leur travail et sur leurs conditions d'emploi; 	Pouvoirs de l'inspecteur

	hours of work and conditions of their employment; and		
	(d) require an employee to make full disclosure, production and delivery to the inspector of all records, documents, statements, writings, books, papers, extracts from them or copies of them or of other information either orally or in writing that the employee has in his or her possession or under his or her control and that in any way relate to the wages, hours of work or conditions of his or her employment.	d) obliger l'employé à lui communiquer les documents, ou leurs copies, ainsi que les autres renseignements oraux ou écrits dont il a la possession ou la grande et qui, de quelque façon, ont trait à son salaire, à la durée de son travail ou aux conditions de son emploi.	
Right to enter premises	(3) An inspector may at any reasonable time enter on any place used in connection with an industrial establishment for the purpose of making an inspection authorized under subsection (2) and may, for that purpose, question any employee apart from his or her employer.	(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu où est exploité un établissement afin d'y procéder à une visite dans le cadre du paragraphe (2) et, à cette fin, interroger tout employé hors de la présence de son employeur.	Droit de pénétrer sur les lieux
Certificate of authorization	(4) An inspector shall be provided by the Commissioner with a certificate of his or her authority and on entering any place used in connection with an industrial establishment shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the industrial establishment.	(4) Le commissaire remet à l'inspecteur un certificat attestant de son autorité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable de l'établissement.	Certificat d'autorisation
Duty to assist inspector	(5) The person in charge of an industrial establishment and every person employed in it or in connection with it shall give an inspector all reasonable assistance in his or her power to enable the inspector to carry out his or her duties under this Act or the regulations.	(5) Le responsable de l'établissement et ceux qui y travaillent ou dont l'emploi est lié à l'établissement sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que la présente partie ou ses règlements lui confèrent.	Obligation d'aider à l'inspecteur
Administering oaths	42. An inspector may administer all oaths and take and receive all affidavits and statutory declarations required under subsection 41(2) and certify to the administration or taking of them.	42. L'inspecteur peut, sous le régime du paragraphe 41(2), faire prêter serment et recevoir des affidavits et déclarations solennelles et en donner attestation.	Pouvoir de faire prêter serment
Where under-payments found on inspection	43. (1) Where an inspector finds that an employer has failed to pay an employee (a) the minimum wage established by or under this Act, (b) any overtime pay to which the employee is entitled under this Act, or (c) any vacation pay or holiday pay to which the employee is entitled under this Act, the inspector may determine the difference between the wages actually paid to the employee and the wages to which the employee is entitled and, if the amount of the difference is agreed to in writing by the employer and the employee, the employer shall, within five days after the date of the agreement, pay that amount to the Labour Standards Officer who shall pay it over to the employee without delay on receipt of that amount by the Labour Standards Officer.	43. (1) S'il constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire minimum, une indemnité pour heures supplémentaires, une indemnité de congé annuel ou de jour férié auxquels il a droit en vertu de la présente loi, l'inspecteur peut déterminer la différence entre le montant effectivement versé à l'employé et celui auquel il a droit, et si l'employeur et lui s'entendent par écrit sur le montant de la différence, l'employeur, dans les cinq jours de l'entente, verse ce montant à l'agent des normes du travail, qui le remet sans délai à l'employé.	Constatation de l'insuffisance des paiements

Consent to prosecution	(2) No prosecution for failure to pay an employee the full wages to which the employee was entitled under this Act shall, without the written consent of the Commissioner, be commenced against an employer where the employer has made payment of any amount of difference in wages in accordance with subsection (1).	(2) L'employeur qui a versé le montant visé au paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement de l'intégralité du salaire auquel l'employé a droit aux termes de la présente loi qu'avec le consentement écrit du commissaire.	Consentement à la poursuite
------------------------	---	--	-----------------------------

LABOUR STANDARDS BOARD

COMMISSION DES NORMES DU TRAVAIL

Labour Standards Board	44. (1) A board called the Labour Standards Board is established.	44. (1) Est créée la Commission des normes du travail.	Commission des normes du travail
Composition	(2) The Board shall consist of five members, including a chairperson, appointed by the Commissioner to hold office for a term not exceeding five years.	(2) La Commission se compose de cinq membres, le président compris, nommés par le commissaire pour un mandat maximal de cinq ans.	Composition
Reappointment	(3) The members of the Board may be reappointed.	(3) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Remuneration	(4) The members of the Board shall be paid a daily allowance and shall be reimbursed for expenses in accordance with the regulations.	(4) Les membres de la Commission reçoivent une indemnité journalière et leurs dépenses sont remboursées en conformité avec les règlements.	Rémunération
Quorum	(5) Three members of the Board constitute a quorum.	(5) Le quorum est constitué par trois membres de la Commission.	Quorum
Sittings	(6) The Board shall sit at the times and conduct its proceedings in the manner that it considers most satisfactory for the proper discharge of its business. S.N.W.T. 1998,c.24,s.15(2).	(6) La Commission siège aux dates et heures et de la manière qu'elle juge les plus appropriées au bon accomplissement de son mandat. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 15(2).	Séances
Appeal	45. (1) An employer or employee aggrieved by a decision or order of the Labour Standards Officer may appeal to the Board, and the decision of the Board on the matter is final.	45. (1) L'employeur ou l'employé lésé par une décision ou une ordonnance de l'agent des normes du travail peut en interjeter appel à la Commission. La décision de la Commission est définitive.	Appel
Duties of Board	(2) The Board shall hear appeals from any decision or order of the Labour Standards Officer, and shall perform any other functions that are assigned to it by this Act or the regulations.	(2) La Commission entend, en appel, les décisions ou ordonnances de l'agent des normes du travail et exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.	Fonctions de la Commission
Annual report	(3) The Board shall prepare an annual report and submit it to the Commissioner in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) La Commission rédige un rapport annuel et le présente au commissaire en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
Audit	(4) The accounts of the Board must be audited annually in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> by an auditor appointed by the Minister.	(4) Les comptes de la Commission doivent être vérifiés annuellement en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> par un vérificateur nommé par le ministre.	Vérification

PAYROLL RECORDS

REGISTRES DE PAIE

Payroll records	46. (1) An employer shall maintain in each place of business operated by the employer in the Territories, a true and correct record of the following particulars in respect of each of his or her employees at or in	46. (1) L'employeur garde dans chaque lieu d'exploitation de son entreprise dans les territoires, relativement à chacun de ses employés ou en rapport avec ce lieu d'exploitation, un registre véridique et	Registres de paie
-----------------	---	--	-------------------

connection with that place of business:

- (a) the hours worked or on duty each day;
- (b) the gross wages and wage payments made;
- (c) the name, age and residential address;
- (d) the date of commencement of the present term of employment and the anniversary date of it;
- (e) the rate of wage and the date and particulars of each change in the rate of wage;
- (f) each annual vacation granted, showing
 - (i) the dates of commencement and completion,
 - (ii) the period of employment covered by the annual vacation, and
 - (iii) the amount of vacation pay given;
- (g) the amount of money paid in lieu of vacation with pay on the termination of employment;
- (h) the amount of money paid for general holidays under this Act;
- (i) the amount of each deduction from the earnings of the employee and the purpose for which the deduction was made;
- (j) a copy of any notice of termination of employment;
- (k) the amount of money paid in lieu of notice of termination of employment.

exact fournissant les détails suivants :

- a) les heures de travail quotidiennes;
- b) les salaires bruts et les salaires payés;
- c) les nom, âge et adresse du domicile;
- d) la date du commencement de l'emploi actuel et la date anniversaire;
- e) le taux de salaire ainsi que la date et le détail de chaque modification apportée au taux de salaire;
- f) les congés annuels accordés indiquant pour chacun :
 - (i) les dates du commencement et de la fin du congé,
 - (ii) les jours de travail compris dans la période de congé,
 - (iii) le montant de l'indemnité de congé;
- g) le montant versé à titre d'indemnité compensatrice de congé à la fin de l'emploi;
- h) le montant versé pour les jours fériés en application de la présente loi;
- i) le montant et la nature de chaque retenue prélevée sur le salaire;
- j) une copie de tout avis de cessation d'emploi;
- k) le montant versé à titre d'indemnité compensatrice d'avis de cessation d'emploi.

Exemption

(2) Notwithstanding subsection (1), an employer may, with the consent of the Labour Standards Officer, maintain the records referred to in subsection (1) in whole or in part at his or her principal place of business in the Territories or at any other place that the Labour Standards Officer may designate.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'employeur peut, avec le consentement de l'agent des normes du travail, garder la totalité ou une partie des registres mentionnés au paragraphe (1) au lieu principal d'exploitation de son entreprise dans les territoires ou à tout autre endroit désigné par l'agent des normes du travail.

Exemption

Daily records

(3) The record of hours referred to in paragraph (1)(a) must be made daily.

(3) L'enregistrement des heures visées à l'alinéa (1)a) s'effectue quotidiennement.

Registre quotidien

Retention of records

(4) Every employer shall preserve and maintain the records required to be maintained under subsection (1) for a period of not less than two years after the time each record was made.

(4) Chaque employeur conserve les données dont le paragraphe (1) exige l'enregistrement pendant au moins deux ans à partir de la date de leur inscription au registre.

Conservation des registres

Production of records

(5) The Labour Standards Officer may, by notice in writing, require an employer or any other person

- (a) to provide the Labour Standards Officer with the names, addresses and ages of all employees and the information respecting wages, hours, days and terms and conditions of employment that the notice requires; and
- (b) to produce any books, records, documents, papers, payrolls, contracts of employment and any other record that the

(5) L'agent des normes du travail peut, par avis écrit, ordonner à un employeur ou à toute autre personne :

- a) de lui fournir les nom, adresse et âge de tous les employés, ainsi que les renseignements relatifs au salaire, aux heures, aux jours et aux conditions d'emploi;
- b) de produire des livres, registres, documents, pièces, feuilles de paie, contrats d'emploi et tout autre dossier

Production des registres

	notice requires for the inspection by an inspector named in the notice on the date and at the place designated in the notice.	dont l'avis prescrit l'inspection par un inspecteur nommé dans l'avis à la date et à l'endroit indiqués dans l'avis.	
Record of hours of work	(6) The Labour Standards Officer may, by notice in writing, require an employer to record the hours of work of each of his or her employees with respect to starting time and stopping time in the manner that may be directed.	(6) L'agent des normes du travail peut, par avis écrit, ordonner à un employeur d'inscrire de la façon prescrite les heures de travail de chacun de ses employés en indiquant l'heure du commencement et de la fin du travail.	Registre des heures de travail
Service of notice	(7) A notice issued under this section may be served (a) personally; (b) by registered mail, in which case the 7th day after the day of mailing shall be deemed the date of delivery on the person to be served or to any person receiving it on his or her behalf; or (c) by leaving it with a person who actually or apparently has attained the age of 19 years at the place to which the notice is addressed. S.N.W.T. 2002,c.20,s.6(3)	(7) L'avis délivré en vertu du présent article peut être signifié de l'une des façons suivantes : a) à personne; b) par envoi recommandé, auquel cas l'avis est réputé avoir été signifié à la personne qui doit le recevoir ou à quiconque le reçoit en son nom 7 jours après sa mise à la poste; c) en le laissant à une personne qui a atteint l'âge de 19 ans ou qui paraît l'avoir atteint, à l'adresse indiquée sur l'avis. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 6(3).	Signification de l'avis
Duty of employer	47. (1) An employer served with a notice under section 46 shall supply the information within a reasonable time that is specified in the notice.	47. (1) L'employeur qui reçoit signification d'un avis en vertu de l'article 46 fournit les renseignements dans le délai raisonnable indiqué dans l'avis.	Obligation de l'employeur
Certificate as evidence	(2) A certificate of the Labour Standards Officer certifying that a notice was sent by registered mail to the employer to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration and a true copy of the notice, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.	(2) Un certificat de l'agent des normes du travail attestant qu'un avis a été envoyé par courrier recommandé à l'employeur auquel il est adressé, accompagné du certificat d'enregistrement du bureau de poste l'identifiant et d'une copie conforme de l'avis, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.	Certificat comme preuve
<i>Idem</i>	(3) Where a notice has been served or sent under section 46, a certificate of the Labour Standards Officer certifying that the information has not been supplied is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.	(3) Lorsqu'un avis a été signifié ou envoyé en vertu de l'article 46, un certificat de l'agent des normes du travail attestant que les renseignements n'ont pas été fournis est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.	<i>Idem</i>
<i>Idem</i>	(4) A certificate of the Labour Standards Officer certifying that a document annexed to it is a document or a true copy of the document made by or on behalf of the Labour Standards Officer is admissible in evidence and has the same force and effect as if it had been proven in the ordinary way.	(4) Un certificat de l'agent des normes du travail attestant qu'un document qui lui est annexé est un document ou une copie conforme du document établi par l'agent ou pour son compte est admissible en preuve et a la même validité et le même effet que si la preuve en avait été faite de la façon ordinaire.	<i>Idem</i>
Proof of appointment	(5) A certificate under this section signed or purporting to be signed by the Labour Standards Officer is admissible in evidence without proof of the appointment or signature of the Labour Standards Officer. S.N.W.T. 2002,c.20,s.6(4).	(5) Un certificat établi en vertu du présent article, signé ou présenté comme un certificat signé par l'agent des normes du travail, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination de l'agent des normes du travail ou de l'authenticité de sa signature.	Preuve de la nomination

Pay statement	<p>48. (1) An employer shall, at the time of making any payment of wages to an employee, supply the employee with a statement in writing setting out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the period for which the payment of wages is made; (b) the number of hours for which payment is made; (c) the rate of wages; (d) details of the deductions made from the wages; and (e) the actual sum being received by the employee. 	<p>48. (1) L'employeur est tenu, en versant le salaire à un employé, de lui fournir un bulletin de paie indiquant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la période de rémunération; b) le nombre d'heures rémunérées; c) le taux du salaire; d) un état détaillé des retenues effectuées sur le salaire; e) le montant net reçu par l'employé. 	Bulletin de paie
Detailed statement	<p>(2) An employer shall, on request, give to an employee a detailed statement as to the computation of the amount of wages and any bonus or living allowance set out in the statement referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Sur demande, l'employeur remet à un employé des renseignements détaillés sur le calcul du salaire et de tout boni, indemnité ou allocation de subsistance qui figurent dans le bulletin mentionné au paragraphe (1).</p>	Renseignements détaillés
Exemption	<p>(3) The Labour Standards Officer may, by order, exempt any employer from any or all of the requirements of subsection (1).</p>	<p>(3) L'agent des normes du travail peut, ordonner qu'un employeur soit exempté de tout ou partie des obligations énoncées au paragraphe (1).</p>	Exemption
PAYMENT OF WAGES		PAIEMENT DU SALAIRE	
Power to exempt	<p>49. The Labour Standards Officer may exempt any employee or class of employee or any employer or class of employer from the operation of any provision of sections 50 to 65.</p>	<p>49. L'agent des normes du travail peut exempter un employé ou un employeur, ou une catégorie d'employés ou d'employeurs, de l'application d'une disposition des articles 50 à 65.</p>	Pouvoir d'exempter
Pay period	<p>50. (1) A period of employment for computation of wages earned shall not exceed one calendar month unless a longer period is approved by the Board.</p>	<p>50. (1) La période d'emploi pour le calcul du salaire ne peut dépasser un mois, à moins qu'une période plus longue ne soit approuvée par la Commission.</p>	Période de paie
Payment of wages	<p>(2) Every employer shall, within 10 days after the expiration of the period of employment for computation of wages of an employee, pay to the employee all wages earned by the employee in that period.</p>	<p>(2) Dans les 10 jours suivant la fin de la période d'emploi pour le calcul du salaire d'un employé, l'employeur lui paie tout le salaire qu'il a gagné au cours de cette période.</p>	Paiement du salaire
Where employment terminated	<p>(3) Where the employment of an employee is terminated, the employer shall, within 10 days after the termination of the employment, pay to the employee all wages earned by the employee.</p>	<p>(3) Dans les 10 jours suivant la cessation d'emploi, l'employeur verse à l'ancien employé tout le salaire qu'il a gagné.</p>	Cessation d'emploi
Entitlement to pay	<p>(4) An employee who is absent at the time fixed for payment of wages, or who, for any other reason, is not paid at that time, is entitled to the payment at any time after that during normal working hours.</p>	<p>(4) L'employé qui est absent au moment fixé pour le paiement du salaire ou qui, pour toute autre raison, n'est pas payé à ce moment-là, a droit au paiement de son salaire à tout moment par la suite pendant les heures normales de travail.</p>	Droit à la paie
Salaried employees	<p>(5) Where an employee is employed on a salaried basis and his or her employment is terminated, the employee shall be paid the corresponding hourly equivalent of his or her salary for every hour of work that he or she was employed.</p>	<p>(5) L'employé qui reçoit un traitement hebdomadaire, mensuel ou annuel reçoit, en cas de licenciement, une somme équivalant au taux horaire correspondant à son traitement pour chaque heure de travail fournie.</p>	Salariés mensuels
Method of payment	<p>(6) Every employer shall pay all wages in the lawful currency of Canada or by cheque or bill of</p>	<p>(6) L'employeur paie les salaires en monnaie légale canadienne, par chèque ou au moyen d'une lettre</p>	Mode de paiement

exchange drawn on a bank or a credit union or by deposit to a bank account designated by the employee.

de changé tirée sur une banque ou une caisse de crédit, ou en les déposant dans un compte bancaire désigné par l'employé.

Assignment of wages

51. (1) Notwithstanding anything to the contrary contained in this Act, an employer may honour a written assignment of wages of an employee for any number of the following assignees or purposes, namely,

- (a) to a charitable or other organization or a pension or superannuation plan if the payments are deductible for income tax purposes under the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) for the purposes of insurance coverage by an insurer licensed under the *Insurance Act*,
- (c) to meet credit obligations, or
- (d) for the purposes of any plan that is not within paragraphs (a) to (c), but that, in the opinion of the Labour Standards Officer, is for the benefit of the employee and is authorized by the Labour Standards Officer,

and an employer may honour the direction of an employee to deposit wages in a bank or credit union or to pay wages to the spouse or other member of the immediate family of the employee.

51. (1) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, un employeur peut honorer une cession écrite de salaires faite par un employé dans les cas suivants :

- a) versements à une oeuvre de bienfaisance ou autre organisation, à un régime de pension ou à une caisse de retraite, si les versements sont déductibles aux fins de l'impôt sur le revenu en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) versements aux fins d'une couverture d'assurance par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*;
- c) remboursement d'une dette;
- d) versements à un quelconque régime qui n'est pas visé par les alinéas a) à c), mais qui est dans l'intérêt de l'employé, selon l'agent des normes du travail, et qui est autorisé par l'agent.

L'employeur peut se conformer à la demande de l'employé de déposer son salaire dans une banque ou une caisse de crédit ou de le verser à son épouse ou à un autre membre de sa famille immédiate.

Cession des salaires

"spouse" defined

(2) In subsection (1), "spouse" has the meaning assigned to it by section 1 of the *Family Law Act*. S.N.W.T. 1998,c.17,s.18.

(2) Au paragraphe (1), «conjoint» s'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 18.

Définition de «conjoint»

Dishonoured cheques

52. An employer who, in payment of wages, issues a cheque or bill of exchange that is not honoured by the payment of the lawful currency of Canada is guilty of an offence.

52. Commet une infraction l'employeur qui, en guise de paiement de salaire, émet un chèque ou une lettre de change qui n'est pas libellé en monnaie légale canadienne.

Chèques impayés

Wages recovery

53. (1) Where the Labour Standards Officer

- (a) receives information that indicates that an employer has failed to pay to an employee all wages earned, and
- (b) is satisfied that the employee is not proceeding with any other action for the recovery of the unpaid wages,

the Labour Standards Officer may, at any time,

- (c) make a certificate in which shall be set out the wages owing, and
- (d) send a copy of the certificate to the employer by registered mail, giving the employer 30 days after the date of the mailing of the certificate within which to present evidence and make representation.

53. (1) L'agent des normes du travail qui est informé du fait qu'un employeur n'a pas payé à un employé tout le salaire qu'il a gagné peut, s'il est convaincu que ce dernier n'entreprend aucune autre action en recouvrement du salaire impayé, établir un certificat faisant état du salaire dû et en envoyer une copie à l'employeur par courrier recommandé. Celui-ci dispose alors d'un délai de 30 jours à compter de la date de mise à la poste du certificat pour présenter des éléments de preuve et ses observations.

Recouvrement du salaire

Investigation by Board

(2) The Board, after the investigation that it considers adequate, including the holding of hearings

(2) Après l'enquête qu'elle juge appropriée, y compris la tenue d'audiences, et compte tenu des

Enquête par la Commission

that it considers advisable, and consideration of representation, if any, from the persons concerned, may

- (a) confirm the wages owing as set out in the certificate; or
- (b) cancel the certificate and
 - (i) make another certificate, in which shall be set out the wages owing, or
 - (ii) take no further action.

Filing of certificate

(3) The Board may, at any time, cause the certificate confirmed or made under subsection (2) to be filed with the Clerk of the Supreme Court and upon that the certificate shall be enforceable as a judgment or order of the Supreme Court in favour of the Board for the recovery of a debt in the amount of wages owing as set out in the certificate.

observations, le cas échéant, des personnes concernées, la Commission peut :

- a) confirmer le salaire dû mentionné dans le certificat;
- b) annuler le certificat et :
 - (i) soit en rédiger un autre dans lequel est indiqué le salaire dû,
 - (ii) soit ne prendre aucune autre mesure.

(3) La Commission peut, à tout moment, faire déposer le certificat confirmé ou rédigé visé au paragraphe (2) auprès du greffier de la Cour suprême. Après son dépôt, le certificat est exécutoire, au même titre qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour suprême rendus en faveur de la Commission, pour le recouvrement d'une dette dont le montant correspond au salaire dû mentionné dans le certificat.

Dépôt du certificat

Appeal

(4) An appeal lies to a judge of the Supreme Court from the Board on any point of law raised before the Board under this section and the appeal must be lodged within 30 days after the date of the decision appealed from.

(4) Il peut être interjeté appel devant un juge de la Cour suprême d'une décision portant sur une question de droit soulevée devant la Commission en vertu du présent article. L'appel doit être interjeté dans les 30 jours suivant la date de la décision.

Appel

Decision

(5) The decision of a judge of the Supreme Court on appeal is final.

(5) La décision d'un juge de la Cour suprême en appel est définitive.

Décision

Lien and charge on property

54. (1) Subject to the *Maintenance Orders Enforcement Act* and notwithstanding any other Act,

- (a) unpaid wages constitute a lien, charge and secured debt in favour of the Board, dating from the time that the wages were earned, against all the real and personal property of the employer, including money due or accruing due to the employer from a contract, account receivable, insurance claim, proceeds of a sale of goods or any other source; and
- (b) the amount of the lien, charge and secured debt referred to in paragraph (a) is payable and enforceable in priority over all liens, judgments, charges or any other claims or rights including those of the Government of the Northwest Territories, except as provided in this section, and, without limiting the generality of the above, the amount has priority over
 - (i) an assignment, including an assignment of book debts, whether absolute or otherwise and whether crystallized or not,
 - (ii) a mortgage of personal property, and
 - (iii) a debenture charging personal property, whether crystallized or not,whether made or created before or after

54. (1) Sous réserve de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* et par dérogation à toute autre loi :

- a) le salaire impayé constitue un privilège, une charge et une créance garantie au bénéfice de la Commission, à compter de la date à laquelle le salaire a été gagné, sur tous les biens mobiliers et immobiliers de l'employeur, y compris les dettes exigibles ou venant à échéance en vertu d'un contrat, d'un compte débiteur, d'une réclamation d'assurance, du produit d'une vente d'objets ou de toute autre source;
- b) le montant du privilège, de la charge et de la créance garantie mentionné à l'alinéa a) est payable et exécutoire en priorité sur tous les privilèges, jugements, charges ou autres réclamations ou droits, y compris ceux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à l'exception de ceux qui sont prévus au présent article, qu'ils aient été faits ou consentis avant ou après la date à laquelle le salaire a été gagné ou à laquelle un paiement au bénéfice d'un employé est devenu exigible, et a notamment priorité sur :
 - (i) une cession, y compris une cession de comptes débiteurs, qu'elle soit absolue ou non et qu'elle soit

Privilège et charge sur des biens

the date the wages were earned or the date a payment for the benefit of an employee became due.

- définitive ou non,
- (ii) une hypothèque mobilière,
- (iii) une débenture grevant des biens mobiliers, qu'elle soit définitive ou non.

<i>Idem</i>	(2) Notwithstanding subsection (1), the lien, charge and secured debt referred to in subsection (1) does not have priority over a mortgage of or debenture charging land that was registered in a land titles office before registration against that property of a certificate obtained under section 53, except with respect to money advanced under the mortgage or debenture after the certificate was filed.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le privilège, la charge ou la créance garantie mentionnés au paragraphe (1) n'a pas priorité sur une hypothèque ou une débenture grevant un bien-fonds, qui a été enregistrée au bureau des titres de biens-fonds avant l'inscription à l'encontre de ce bien d'un certificat obtenu en vertu de l'article 53, à l'exception des sommes avancées en vertu de l'hypothèque ou de la débenture après le dépôt du certificat.	<i>Idem</i>
Reciprocal enforcement of certificates	55. (1) Where the Minister is satisfied that reciprocal provisions have been or will be made by a province or territory for the enforcement of certificates issued under this Act, the Minister may, by order, <ul style="list-style-type: none">(a) declare the province or territory to be a reciprocating province or territory; and(b) designate an authority in that province or territory for the purpose of this section.	55. (1) S'il est convaincu que des dispositions réciproques ont été ou seront prises par une province ou un territoire pour l'exécution de certificats délivrés en vertu de la présente loi, le ministre peut, par arrêté : <ul style="list-style-type: none">a) déclarer la province ou le territoire, province ou territoire accordant la réciprocité;b) désigner l'autorité de cette province ou de ce territoire chargée de l'application du présent article.	Exécution réciproque des certificats
Application to enforce order, judgment, certificate	(2) Where an order, judgment or certificate for the payment of wages has been issued, obtained or received by a designated authority of a reciprocating province or territory, the authority may apply to the Board to enforce the order, judgment or certificate.	(2) Lorsqu'une ordonnance, un jugement ou un certificat a été délivré, obtenu ou reçu par l'autorité désignée d'une province ou d'un territoire accordant la réciprocité, celle-ci peut demander à la Commission d'exécuter l'ordonnance, le jugement ou le certificat.	Demande d'exécution de l'ordonnance du jugement, du certificat
Issue of certificate by Board	(3) On receipt of a copy of the order, judgment or certificate for the payment of wages <ul style="list-style-type: none">(a) certified by the court in which the order, judgment or certificate is registered, or(b) where there is no provision in the reciprocating province or territory for registration in a court of the order, judgment or certificate, certified to be a true copy by the designated authority, and on being satisfied that the wages are still owing, the Board shall issue a certificate showing the amount owing and file it in the office of the Clerk of the Supreme Court.	(3) Sur réception d'une copie de l'ordonnance, du jugement ou du certificat pour le paiement du salaire certifié conforme par le tribunal dans lequel l'ordonnance, le jugement ou le certificat est enregistré ou, s'il n'y a, dans la province ou le territoire accordant la réciprocité, aucune disposition prévoyant l'enregistrement dans un tribunal de l'ordonnance, du jugement ou du certificat, par l'autorité désignée, la Commission établit un certificat indiquant le montant dû et le dépose au greffe de la Cour suprême, si elle est convaincue que le salaire est encore dû.	Délivrance du certificat par le Conseil
Enforcement of certificate	(4) A certificate filed under subsection 55(3) is enforceable as a judgment or order of the Supreme Court in favour of the Board, and is enforceable by the Board for the amount shown in the certificate in the same manner and with the same priorities as are provided in this Act for wages owing. S.N.W.T. 1998,c.32,Sch.B,s.1.	(4) Un certificat déposé en application du paragraphe 55(3) est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour suprême rendus en faveur de la Commission et est exécutoire par cette dernière pour le montant indiqué dans le certificat de la même manière et avec les mêmes priorités que celles prévues par la présente loi pour un salaire dû. L.T.N.-O. 1998, ch. 32, Ann. B, art. 1.	Exécution du certificat
Payment to Board	56. (1) Where the Board has knowledge that any	56. (1) La Commission peut exiger de toute personne	Paiement à la Commission

	<p>person, including the Government of the Northwest Territories and its agencies, is or is about to become indebted to the employer named in the certificate made under section 53, the Board may demand of that person that the money otherwise payable by that person to the employer named in the certificate be in whole or in part paid to the Board on account of the liability of that employer for wages owing.</p>	<p>qui est débitrice d'un employeur nommé dans un certificat établi en vertu de l'article 53, ou qui est sur le point de le devenir, qu'elle lui verse la totalité ou une partie des sommes qui seraient autrement payables à l'employeur, à valoir sur la dette de cet employeur au titre du salaire dû; pour l'application du présent article, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et ses organismes sont assimilés à des personnes.</p>	
Discharge of debt	<p>(2) The receipt of the Board for money paid under subsection (1) constitutes a good and sufficient discharge of the liability of the person to the employer named in the certificate to the extent of the amount referred to in the receipt.</p>	<p>(2) Le reçu de la Commission pour les sommes payées en vertu du paragraphe (1) constitue une libération suffisante de l'obligation de l'employeur nommé dans le certificat jusqu'à concurrence du montant payé.</p>	Libération
Payment only to Board	<p>(3) Where a demand is made under subsection (1), the person to whom the demand is made shall not, except with the written consent of the Board, pay the money demanded to any person other than the Board.</p>	<p>(3) La personne visée au paragraphe (1) ne peut verser l'argent à quelqu'un d'autre que la Commission qu'avec le consentement écrit de celle-ci.</p>	Paiement à la Commission seulement
Determination of disposal of money	<p>57. The Board shall hold all money received pursuant to a demand made under subsection 56(1) until</p> <p>(a) the time for the taking of an appeal has elapsed, if no appeal is taken, or</p> <p>(b) a final decision is made with respect to the money,</p> <p>and shall after that dispose of the money in accordance with that decision and section 60.</p>	<p>57. La Commission garde toutes les sommes reçues en exécution des demandes faites en vertu du paragraphe 56(1) jusqu'à ce que se réalise l'un des événements suivants :</p> <p>a) le délai d'appel est écoulé et aucun appel n'a été interjeté;</p> <p>b) une décision définitive est rendue concernant ces sommes.</p> <p>Elle en dispose par la suite en conformité avec cette décision et l'article 60.</p>	Décision touchant l'aliénation
Security	<p>58. (1) The Board may order an employer to provide the Board with a bond or other security conditioned for the payment of all wages in an amount and form, and for a period of time not exceeding two years, as may be satisfactory to the Board, and an employer shall comply with the order.</p>	<p>58. (1) La Commission peut ordonner à un employeur de lui fournir un cautionnement ou toute autre garantie pour le paiement de tous les salaires pour la somme, en la forme et pendant un délai, ne dépassant pas deux ans, qu'elle juge satisfaisants, l'employeur étant tenu de s'y conformer.</p>	Garantie
Application of security	<p>(2) Where the employer provides a bond or other security under subsection (1), the Board may, by giving written notice to that employer either by registered mail or by service of the notice on that employer, apply the proceeds of the bond or security in whole or in part to any wages that the Board ascertains the employer subsequently owes to any employee.</p>	<p>(2) Lorsque l'employeur fournit un cautionnement ou une autre garantie en application du paragraphe (1), la Commission peut, en donnant un avis écrit à cet employeur, soit par courrier recommandé, soit par signification à personne, affecter la totalité ou une partie du produit du cautionnement ou de la garantie au paiement du salaire que, d'après la Commission, l'employeur doit à un employé.</p>	Affectation de la garantie
Where security not provided	<p>(3) Where the employer fails to provide the bond or other security under subsection (1), a judge of the Supreme Court, on an application of the Labour Standards Officer, may restrain the employer from carrying on any industry or business until the bond or security is provided and the costs of the application are paid.</p>	<p>(3) Lorsque l'employeur omet de fournir le cautionnement ou la garantie prévus au paragraphe (1), un juge de la Cour suprême, sur requête de l'agent des normes du travail, peut empêcher l'employeur d'exploiter une industrie ou une entreprise jusqu'à ce qu'il fournisse le cautionnement ou la garantie et qu'il ait payé les dépens de la requête.</p>	Défaut de fournir une garantie

Payment where employee's whereabouts unknown	59. (1) An employer who is unable to locate an employee in order to pay the employee wages shall pay the wages to the Board.	59. (1) L'employeur qui ne peut trouver un employé à qui il doit payer un salaire le verse à la Commission.	Employé introuvable
Disposal of wages	(2) The wages paid under subsection (1) shall be disposed of in accordance with section 60.	(2) Il est disposé du salaire payé en vertu du paragraphe (1) en conformité avec l'article 60.	Disposition du salaire
Discharge	(3) Payment by an employer under subsection (1) constitutes, to the extent of the payment, a discharge of the employer in respect of the wages owing.	(3) Le paiement effectué par un employeur en vertu du paragraphe (1) constitue, jusqu'à concurrence du paiement, une libération de l'employeur relativement au salaire dû.	Libération
Disposal of wage money	60. (1) Where the Board receives money in respect of wages owing to an employee, it shall pay the money (a) to the employee to whom the wages are owing; or (b) to the estate of the employee.	60. (1) Lorsqu'elle reçoit une somme d'argent à titre de salaire dû à un employé, la Commission la remet soit à celui-ci, soit à sa succession.	Disposition du salaire
Payment to Public Trustee	(2) Where the Board is unable to pay the money pursuant to subsection (1), it shall pay the money to the Public Trustee appointed under the <i>Public Trustee Act</i> who shall hold it in trust for the person who is entitled to it.	(2) Si la Commission est incapable de faire le paiement en conformité avec le paragraphe (1), elle verse la somme d'argent au curateur public nommé en vertu de la <i>Loi sur le curateur public</i> , qui le garde en fiducie pour la personne qui y a droit.	Paiement au curateur public
Payment to employee of named employer	(3) Where the Board receives money under this Act for an employee who is named as an employer in a certificate issued under section 53, the Board may pay the money to the employee named in the certificate.	(3) Si elle reçoit une somme d'argent en vertu de la présente loi pour un employé qui est désigné à titre d'un employeur dans un certificat délivré en vertu de l'article 53, la Commission peut verser la somme d'argent à l'employé nommé dans le certificat.	Paiement à l'employé de l'employeur nommé
Prosecution of corporation officers	61. Where a corporation commits an offence under sections 50 to 65, every director or other officer and every agent of the corporation who knowingly directed, authorized, assented to, acquiesced or participated in the commission of the offence is, whether or not the corporation is prosecuted for the offence, a party to and guilty of the offence. S.N.W.T. 1997,c.8,s.17(2).	61. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue aux articles 50 à 65, ceux de ses administrateurs ou autres dirigeants et de ses mandataires qui, en connaissance de cause, l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 17(2).	Poursuite contre des dirigeants d'une personne morale
Liability of corporation directors	62. Every director and other officer of a corporation is liable for the unpaid wages of the employees of the corporation, but not exceeding the equivalent of two months wages for each employee who has not been paid, and the provisions of this Act respecting the recovery of wages apply, with the necessary changes and so far as they are applicable, to the recovery of such wages from a director and other officer of a corporation that does not pay its employee's wages. S.N.W.T. 1997,c.8,s.17(3).	62. Les administrateurs ou autres dirigeants d'une personne morale sont responsables des salaires impayés des employés de la personne morale ne dépassant pas l'équivalent de deux mois de salaire pour chaque employé qui n'a pas été payé; les dispositions de la présente loi qui concernent le recouvrement des salaires s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance et dans la mesure où elles sont applicables, au recouvrement de ces salaires d'un administrateur et d'un autre dirigeant d'une personne morale qui ne paie pas les salaires de ses employés. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 17(3).	Responsabilité des dirigeants d'une personne morale
Associated corporations	63. (1) Where the Labour Standards Officer considers that there is common control or direction between two or more corporations, individuals, firms, syndicates or associations, the Labour Standards Officer may declare the corporations, individuals, firms, syndicates or	63. (1) Pour l'application de la présente loi, l'agent des normes du travail, s'il estime que plusieurs sociétés, particuliers, firmes, coopératives ou associations sont sous un même contrôle ou une même direction, peut déclarer qu'ils ne constituent qu'un seul	Sociétés associées

associations, or any combination of them, to be one employer for the purposes of this Act.

et même employeur.

Appeal

(2) An employer, employee or other person affected by a declaration made under subsection (1) may appeal to the Board.

(2) Un employeur, un employé ou toute autre personne visée par une déclaration faite en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel auprès de la Commission.

Appel

Effect of declaration

64. Where the Labour Standards Officer has made a declaration under subsection 63(1), the corporations, individuals, firms, syndicates or associations treated as one employer shall be jointly and severally liable for any contravention of this Act or the regulations.

64. Lorsque l'agent des normes du travail a fait une déclaration en vertu du paragraphe 63(1), les personnes morales, les particuliers, les firmes, les coopératives ou associations considérés comme un seul et même employeur sont solidairement responsables de toute infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Effet de la déclaration

Regulations

65. For the purposes of carrying out the provisions of this Part according to their intent, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations and orders that are ancillary to and not inconsistent with this Part and that are considered necessary or advisable.

65. Pour l'application de la présente partie, le commissaire peut, sur recommandation du ministre, prendre les règlements et ordonnances qui sont complémentaires à la présente partie, qui ne lui sont pas incompatibles et qui sont jugés nécessaires.

Règlements

IDENTITY OF COMPLAINANT

IDENTITÉ DU PLAIGNANT

Identity of complainant

66. Notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, where a person who makes a complaint to the Board or the Labour Standards Officer requests that his or her name and identity be withheld, the Board, the Labour Standards Officer and their officials shall not disclose the name and identity of that person except where disclosure is necessary for the purpose of a prosecution or is considered by the Board or the Labour Standards Officer to be in the public interest. S.N.W.T. 1999, c.21,s.8.

66. Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la Commission, l'agent des normes du travail et leur personnel doivent accéder à la demande du plaignant qui s'oppose à ce que son identité soit révélée, sauf lorsque cette divulgation est nécessaire dans le cadre de poursuites ou si la Commission ou l'agent des normes du travail l'estime dans l'intérêt public. L.T.N.-O. 1999, ch. 21, art. 8.

Identité du plaignant

ORDERS

ORDONNANCES

Orders

67. Any order made under this Act or the regulations may be made to apply generally or in particular cases, or to classes of employees or industrial establishments.

67. Toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou de ses règlements peut soit avoir une portée générale, soit s'appliquer à des cas particuliers ou à des catégories d'employés ou d'établissements.

Ordonnances

REINSTATEMENT OR COMPENSATION

RÉINTÉGRATION OU DÉDOMMAGEMENT

Prohibition

67.1. (1) No employer or any other person shall
(a) terminate or restrict the employment of a person,
(b) threaten to terminate or restrict the employment of a person, or
(c) discriminate in any way against a person, because the person, either on his or her own behalf or on the behalf of another employee,
(d) has made a complaint under this Act,
(e) has given evidence or may give evidence at any inquiry or any proceedings or prosecution under this Act,
(f) requests anything to which the person or

67.1. (1) Il est interdit à l'employeur et à toute autre personne :
a) soit de licencier un employé ou de lui imposer des restrictions dans son travail;
b) soit de menacer de le faire;
c) soit d'agir de façon discriminatoire envers cette personne,
parce que cet employé, pour lui-même ou pour le compte d'un autre employé :
d) a présenté une plainte en vertu de la présente loi;
e) a témoigné ou peut témoigner lors d'une enquête ou dans toute procédure ou

Interdictions

- another employee is entitled under this Act, or
- (g) has made or is about to make any statement or disclosure that may be required of the employee under this Act.

- poursuite intentée en vertu de la présente loi;
- f) fait une demande, pour lui-même ou pour le compte d'un autre employé, en vertu de la présente loi;
- g) a fait ou s'apprête à faire une déclaration ou communication qu'il peut être tenu de faire en vertu de la présente loi.

Powers of Labour Standards Officer

(2) Where the Labour Standards Officer is satisfied that an employer has contravened subsection (1) or section 36, 37 or 38, the Labour Standards Officer may order the employer

- (a) to cease doing any act;
- (a.1) to comply with Part V where there is a contravention of section 36, 37 or 38;
- (b) to hire or reinstate a person and pay the person any wages and benefits lost by reason of the contravention; or
- (c) instead of hiring or reinstating a person, to pay the person compensation in an amount equal to the wages and benefits to which the person would have been entitled had the person been hired or reinstated, calculated for a period to be determined by the Labour Standards Officer. R.S.N.W.T. 1988,c.20(Supp.), s.3; c.119(Supp.),s.4.

(2) S'il constate que l'employeur a contrevenu au paragraphe (1) ou à l'article 36, 37 ou 38, l'agent des normes du travail peut lui ordonner :

- a) de mettre fin à une activité donnée;
- a.1) dans le cas d'une contravention à l'article 36, 37 ou 38, de se conformer à la partie V;
- b) d'engager ou de réintégrer une personne et de lui verser le salaire et les avantages perdus en raison de la contravention;
- c) au lieu d'engager ou de réintégrer une personne, de lui verser, à titre de dédommagement, une somme égale au salaire et aux avantages auxquels celle-ci aurait eu droit si elle avait été engagée ou réintégrée, cette somme étant calculée pour la période fixée par l'agent. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 3; ch. 119 (Suppl.), art. 4.

Pouvoirs de l'agent des normes du travail

Filing of order

67.2. (1) An order made by the Labour Standards Officer under this Act may be filed with the Supreme Court.

67.2. (1) L'ordre que donne l'agent des normes du travail en vertu de la présente loi peut être déposé auprès de la Cour suprême.

Dépôt de l'ordre

Enforcement

(2) An order filed under subsection (1) may be enforced in any manner that an order of the Supreme Court may be enforced. R.S.N.W.T. 1988,c.20 (Supp.),s.4.

(2) L'ordre déposé en vertu du paragraphe (1) est exécutoire au même titre qu'une ordonnance de la Cour suprême. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 4.

Exécution

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences

68. Every person who

(a) contravenes this Act or the regulations, or any order made under this Act or the regulations, or

(b) discharges or threatens to discharge or otherwise discriminates against a person because that person

(i) has testified or is about to testify in any proceeding under this Act, or

(ii) has given information to the Board, the Labour Standards Officer or an inspector regarding the wages, hours of work, annual vacation or conditions of work of the employee or any of the other employees in an industrial establishment,

is guilty of an offence and liable on summary

68. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) contrevient à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou de ses règlements;

b) renvoie ou menace de renvoyer une personne ou la désavantage de quelque autre façon par rapport à d'autres parce que celle-ci :

(i) soit a témoigné, ou est sur le point de le faire, dans une poursuite intentée sous le régime de la présente loi,

(ii) soit a fourni à la Commission, à

Infractions

conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

l'agent des normes du travail ou à un inspecteur des renseignements sur le salaire, la durée du travail, les congés annuels ou les conditions de travail de l'employé ou sur ceux d'un autre employé de l'établissement.

Order to pay arrears of wages

69. (1) Where an employer has been convicted of an offence under this Act in respect of any employee, the convicting court may, in addition to any other punishment, order the employer to pay to the employee any overtime pay, vacation pay, holiday pay or other wages to which the employee is entitled under this Act, the non-payment or insufficient payment of which constituted the offence for which the employer was convicted.

69. (1) Sur déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi à l'endroit d'un employé, le tribunal, en plus de toute autre peine, peut ordonner à l'employeur en cause de verser à l'employé les heures supplémentaires, l'indemnité de congé annuel ou de jour férié ou les autres salaires auxquels celui-ci a droit aux termes de la présente loi et dont le défaut de paiement a constitué l'infraction.

Ordonnance de paiement

Reinstatement of pay and positions

(2) Where an employer has been convicted of an offence under this Act in respect of the discharge of an employee, the convicting court may, in addition to any other punishment, order the employer

(2) Si l'infraction dont l'employeur a été déclaré coupable se rapporte au renvoi d'un employé, le tribunal peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner :

Ordonnance de réintégration

(a) to pay compensation for loss of employment to the employee not exceeding the sum that in the opinion of the court is equivalent to the wages that would have accrued to the employee up to the date of conviction but for the discharge; and

a) de verser à l'employé, pour la perte de son emploi, une indemnité équivalant au plus, à son avis, au salaire que celui-ci aurait gagné jusqu'à la date de la déclaration de culpabilité;

(b) to reinstate the employee in his or her employ on the date that in the opinion of the court is just and proper in the circumstances and in the position that the employee would have held but for the discharge.

b) de réintégrer en outre l'employé dans son emploi à la date qu'il estime, en l'occurrence, juste et indiquée, et au poste que ce dernier aurait occupé s'il n'avait pas été renvoyé.

Refusal to comply with order

(3) Every employer who refuses or neglects to comply with an order of a convicting court made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 for each day on which the refusal or failure continues.

(3) L'employeur qui refuse ou néglige de se conformer à une ordonnance rendue aux termes du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 \$ pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.

Refus d'exécution de l'ordonnance

Where inaccurate records kept

(4) In determining the amount of wages or overtime for the purposes of subsection (1), if the convicting court finds that the employer has not kept accurate records as required by this Act or the regulations, the employee affected shall be conclusively presumed to have been employed for the maximum number of hours a week allowed under this Act and to be entitled to full wages for those hours.

(4) Si, en déterminant le montant du salaire ou des heures supplémentaires dans le cadre de l'application du paragraphe (1), le tribunal constate que l'employeur n'a pas satisfait à l'obligation de tenir les registres exacts qu'imposent la présente loi ou ses règlements, l'employé en cause est irréfutablement présumé avoir travaillé pendant le maximum d'heures par semaine autorisé par la présente loi et avoir droit au plein salaire correspondant.

Dossiers inexacts

Limitation period

70. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after two years from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

70. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction en question.

Prescription

Civil remedy **71.** No civil remedy of an employee against his or her employer for arrears of wages is suspended or affected by this Act.

71. La présente loi n'a pas pour effet de suspendre ou de modifier les recours civils que l'employé peut exercer contre son employeur pour des arriérés de salaire.

Recours civils

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations **72.** On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make the regulations that the Commissioner considers necessary for carrying out the provisions of this Act and, without restricting the generality of this power to make regulations, may make regulations

72. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi, notamment en vue :

Règlements

- (a) governing the production and inspection of records required to be kept by employers;
- (b) governing appeals from decisions of the Labour Standards Officer;
- (c) for calculating and determining wages received by an employee in respect of his or her employment, including the monetary value of remuneration other than money and the regular rate of wages of employees who are not paid solely on a basis of time;
- (d) prescribing the maximum number of hours that may elapse between the commencement and termination of the working day of any employee;
- (e) fixing the minimum period that an employer may allow an employee for meals, and the maximum period for which an employer may require or permit an employee to work or be at the disposal of the employer without a meal period intervening;
- (e.1) exempting an activity, business, work, trade, occupation or profession for the purposes of paragraph 14.04(b);
- (f) providing for the payment of any wages of an employee to the Commissioner or to some other person in the event that the employee cannot be found or in any other case;
- (f.1) respecting the payment of a daily allowance to and the reimbursement of the expenses of the members of the Board;
- (g) designating professions to which this Act does not apply;
- (h) defining domestic workers or types of domestic workers for the purposes of this Act;
- (i) specifying the types of domestic workers to which this Act applies in whole or in part;
- (j) exempting types of domestic workers

- a) de régir la production et l'inspection des registres que doivent tenir les employeurs;
- b) de régir les appels portant sur des décisions de l'agent des normes du travail;
- c) de fixer le mode de calcul et de détermination du salaire reçu par un employé, y compris l'équivalent en argent de la rémunération versée autrement qu'en espèces ainsi que le taux régulier du salaire des employés payés partiellement au temps;
- d) de fixer le nombre maximal d'heures qui peut s'écouler entre le commencement et la fin d'une journée de travail d'un employé;
- e) de fixer la période minimale que peut allouer l'employeur pour les repas et la période maximale durant laquelle il peut obliger ou autoriser un employé à travailler ou à être à sa disposition sans interruption pour le repas;
- e.1) d'exempter des activités, des travaux, des métiers ou des professions de l'application de l'alinéa 14.04b);
- f) de prévoir le versement, au commissaire ou à quelqu'un d'autre, du salaire d'un employé, si ce dernier est introuvable ou en tout autre cas;
- f.1) de prévoir le versement d'une indemnité journalière aux membres de la Commission et le remboursement de leurs dépenses;
- g) de désigner les professions auxquelles la présente loi ne s'applique pas;
- h) de définir qui est un travailleur domestique ou les catégories de travailleurs domestiques pour l'application de la présente loi;
- i) de préciser les catégories de travailleurs domestiques auxquelles la présente loi s'applique en tout ou en partie;
- j) de soustraire des catégories de travailleurs domestiques à l'application de l'ensemble ou d'une partie de la présente loi;

- from the application of all or part of this Act;
- (k) prescribing the hours of work for domestic workers or types of domestic workers;
 - (l) prescribing the compensation for overtime for domestic workers or types of domestic workers;
 - (m) respecting the conditions of employment of domestic workers or types of domestic workers;
 - (n) prescribing the length of time that an employee must be employed by an employer to be entitled to pregnancy leave and parental leave; and
 - (o) for any other matter or purpose that by this Act may or is to be prescribed.
R.S.N.W.T. 1988,c.20(Suppl.),s.4;
c.119(Suppl.),s.5; S.N.W.T. 1998,c.24,
s.15(3).
- k) de fixer la durée du travail pour les travailleurs domestiques ou des catégories de travailleurs domestiques;
 - l) de fixer la rémunération des heures supplémentaires pour les travailleurs domestiques ou des catégories de travailleurs domestiques;
 - m) d'imposer les conditions d'emploi des travailleurs domestiques ou des catégories de travailleurs domestiques;
 - n) de fixer le temps qu'un employé doit avoir passé au service d'un employeur pour avoir droit au congé de maternité et au congé parental;
 - o) de prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 20 (Suppl.), art. 4;
ch. 119 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 1998,
ch. 24, art. 15(3).

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
APPLICATION		APPLICATION	
Application of Act	2	(1) Application de la Loi	
Managers		(2) Directeurs	
Certain employees		(3) Certains employés	
Disputes respecting application of Act		(4) Litige quant à l'application de la Loi	
Saving more favourable benefits	3	(1) Sauvegarde des dispositions plus favorables	
Work on Sunday		(2) Travail dominical	
PART I		PARTIE I	
HOURS OF WORK		DURÉE DU TRAVAIL	
Standard hours of work	4	Durée normale du travail	
Maximum hours of work	5	Durée maximale	
Increasing maximum hours	6	(1) Exceptions	
Content of permit		(2) Contenu du permis	
Averaging hours of work	7	(1) Moyenne	
Permit to exceed maximum hours per day		(2) Permis de dépasser les heures maximales par jour	
Content of permit		(3) Contenu du permis	
Duty of Labour Standards Officer in issuing permit	8	Devoir de l'agent des normes du travail	
Emergency work	9	Travail d'urgence	
Day of rest	10	Jour du repos	
Overtime pay	11	(1) Majoration pour heures supplémentaires	
Condition		(2) Condition	
Regular rate on basis other than time		(2.1) Base de calcul de la rémunération autre que le temps	
Regular rate on combined basis		(2.2) Base de calcul de la rémunération basée sur le temps et sur d'autres facteurs	
Exception where general holiday in a week		(3) Exception	
PART II		PARTIE II	
MINIMUM WAGES		SALAIRE MINIMUM	
Minimum rate of wages	12	(1) Salaire minimum	
Amounts		(1.1) Montants	
Minimum on basis other than time		(2) Base de calcul autre que le temps	
Duty of employer		(3) Obligation de l'employeur	
Employees under age of 17 years	13	Employés de moins de 17 ans	
Regulations respecting this Part	14	Règlement	

PART II.1		PARTIE II.1
TERMINATION OF EMPLOYMENT		LICENCIEMENT
Definitions	14.01	Définitions
Separate periods of employment	14.02	Périodes multiples d'emploi
Termination of employment	14.03(1)	Licenciement
Notice of termination	(2)	Préavis de licenciement
Annual leave	(3)	Congé annuel
Termination pay	(4)	Indemnité de licenciement
Exceptions	14.04	Exceptions
Temporary layoff	14.05(1)	Mises à pied temporaires
Deemed termination	(2)	Présomption
Permanent layoff	14.06	Mise à pied permanente
Notice to Labour Standards Officer	14.07(1)	Préavis à l'agent des normes du travail
Expiry of notice	(2)	Expiration du délai
Alteration of wages	14.08(1)	Modification des salaires
Constructive termination	(2)	Interprétation
Continuation of employment after termination	14.09	Poursuite du travail
Deeming provision	14.10	Présomption
PART III		PARTIE III
ANNUAL VACATIONS		CONGÉS ANNUELS
Definitions	15	Définitions
Annual vacation with pay	16	(1) Congés annuels payés
Retroactivity	(2)	Rétroactivité
Granting vacation with pay	17	Congés annuels payés
Vacation pay	18	Assimilation à salaire
Holiday pay on termination of employment	19	Cessation d'emploi en cours d'année
Transfer of industrial establishment	20	Cession de l'établissement
Regulations respecting annual vacation	21	Règlements
PART IV		PARTIE IV
GENERAL HOLIDAYS		JOURS FÉRIÉS
General holiday with pay	22	Jour férié
Substituted holidays	23	Substitution
Calculation of general holiday pay	24	(1) Calcul de la rémunération
<i>Idem</i>	(2)	<i>Idem</i>
Additional pay for holiday work	25	(1) Majoration pour travail effectué un jour de congé
Holiday that is non-working day	(2)	Congé coïncidant avec un jour normalement chômé
Double regular rate of wages	26	Taux régulier double
Regular rate on basis other than time	26.1 (1)	Base de calcul de la rémunération autre que le temps
Regular rate on combined basis	(2)	Base de calcul de la rémunération basée sur le temps et sur d'autres facteurs
Holiday pay	27	Indemnité de jour férié
Where holiday pay not required	28	Pas d'indemnité de jour férié
Deemed employment	29	Présomption

PART V

PREGNANCY AND PARENTAL LEAVE

Medical certificate	30
Entitlement to pregnancy leave	31
Length of leave	
Extension of leave	
Shortening leave	
Leave without notice	32
Leave after delivery	
Application of subsection 31(4)	
Requirement to take leave 33	
Considerations	
Continuation of leave	
Entitlement to parental leave	34
More than one child	
Period during which leave must be taken	
Period where more than one child	
Parental leave following pregnancy leave	
Leave may be shortened	
Leave without notice when required suddenly	35
Leave without notice	
Subsections 34(4) to (7) apply	
Maximum combined leave	35.1
Application of section	35.2
Entitlement to extension of parental leave	
Entitlement to further parental leave	
Subsections 34(2) and (4) to (7) apply	
Period during which leave must be taken	
Resumption of benefits	36
Suspension of operations	37
Prohibition respecting pregnancy leave	38
Prohibition respecting parental leave	
Onus on employer	39

PART VI

ADMINISTRATION AND GENERAL

LABOUR STANDARDS OFFICER

Labour Standards Officer	40
Appeal to Board	

INSPECTIONS

Inspectors	41
Powers of inspector	
Right to enter premises	
Certificate of authorization	
Duty to assist inspector	

PARTIE V

CONGÉ DE MATERNITÉ ET CONGÉ PARENTAL

Certificat médical	
(1) Droit au congé de maternité	
(2) Durée du congé	
(3) Prolongation du congé	
(4) Congé plus court	
(1) Congé sans avis	
(2) Congé post-natal	
(3) Application du paragraphe 31(4)	
(1) Obligation de prendre congé	
(2) Considérations	
(3) Continuation du congé	
(1) Droit au congé parental	
(2) Plus d'un enfant	
(4) Période au cours de laquelle le congé doit être pris	
(5) Période de congé lorsqu'il y a plus d'un enfant	
(6) Congé de maternité suivi d'un congé paternel	
(7) Congé plus court	
(1) Congé sans avis	
(2) Congé sans avis	
(3) Paragraphes 34(4) à (7) s'appliquent	
Durée maximale des congés cumulés	
(1) Application de l'article	
(2) Droit à une prolongation du congé parental	
(3) Droit à un congé parental additionnel	
(4) Application des paragraphes 34(2) et (4) à (7)	
(5) Période au cours de laquelle le congé doit être pris	
Réintégration	
Suspension de l'exploitation	
(1) Interdictions concernant le congé de maternité	
(2) Interdiction concernant le congé parental	
Charge de la preuve	

PARTIE VI

APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

AGENT DES NORMES DU TRAVAIL

(1) Agent des normes du travail	
(2) Appel à la Commission	

INSPECTIONS

(1) Inspecteurs	
(2) Pouvoirs de l'inspecteur	
(3) Droit de pénétrer sur les lieux	
(4) Certificat d'autorisation	
(5) Obligation d'aider à l'inspecteur	

Administering oaths	42	Pouvoir de faire prêter serment
Where underpayments found on inspection	43	(1) Constatation de l'insuffisance des paiements
Consent to prosecution		(2) Consentement à la poursuite

LABOUR STANDARDS BOARD

COMMISSION DES NORMES DU TRAVAIL

Labour Standards Board	44	(1) Commission des normes du travail
Composition		(2) Composition
Reappointment		(3) Nouveau mandat
Remuneration		(4) Rémunération
Quorum		(5) Quorum
Sittings		(6) Séances
Appeal	45	(1) Appel
Duties of Board		(2) Fonctions de la Commission
Annual report		(3) Rapport annuel
Audit		(4) Vérification

PAYROLL RECORDS

REGISTRES DE PAIE

Payroll records	46	(1) Registres de paie
Exemption		(2) Exemption
Daily records		(3) Registre quotidien
Retention of records		(4) Conservation des registres
Production of records		(5) Production des registres
Record of hours of work		(6) Registre des heures de travail
Service of notice		(7) Signification de l'avis
Duty of employer	47	(1) Obligation de l'employeur
Certificate as evidence		(2) Certificat comme preuve
<i>Idem</i>		(3) <i>Idem</i>
<i>Idem</i>		(4) <i>Idem</i>
Proof of appointment		(5) Preuve de la nomination
Pay statement	48	(1) Bulletin de paie
Detailed statement		(2) Renseignements détaillés
Exemption		(3) Exemption

PAYMENT OF WAGES

PAIEMENT DU SALAIRE

Power to exempt	49	Pouvoir d'exempter
Pay period	50	(1) Période de paie
Payment of wages		(2) Paiement du salaire
Where employment terminated		(3) Cessation d'emploi
Entitlement to pay		(4) Droit à la paie
Salaried employees		(5) Salariés mensuels
Method of payment		(6) Mode de paiement
Assignment of wages	51	(1) Cession des salaires
"spouse" defined		(2) Définition de «conjoint»
Dishonoured cheques	52	Chèques impayés
Wages recovery	53	(1) Recouvrement du salaire
Investigation by Board		(2) Enquête par la Commission
Filing of certificate		(3) Dépôt du certificat
Appeal		(4) Appel
Decision		(5) Décision
Lien and charge on property	54	(1) Privilège et charge sur des biens
<i>Idem</i>		(2) <i>Idem</i>
Reciprocal enforcement of certificates	55	(1) Exécution réciproque des certificats
Application to enforce order,		(2) Demande d'exécution de l'ordonnance du

judgment, certificate		jugement, du certificat	
Issue of certificate by Board		(3) Délivrance du certificat par le Conseil	
Enforcement of certificate		(4) Exécution du certificat	
Payment to Board	56	(1) Paiement à la Commission	
Discharge of debt		(2) Libération	
Payment only to Board		(3) Paiement à la Commission seulement	
Determination of disposal of money	57	Décision touchant l'aliénation	
Security	58	(1) Garantie	
Application of security		(2) Affectation de la garantie	
Where security not provided		(3) Défaut de fournir une garantie	
Payment where employee's whereabouts unknown	59	(1) Employé introuvable	
Disposal of wages		(2) Disposition du salaire	
Discharge		(3) Libération	
Disposal of wage money	60	(1) Disposition du salaire	
Payment to Public Trustee		(2) Paiement au curateur public	
Payment to employee of named employer		(3) Paiement à l'employé de l'employeur nommé	
Prosecution of corporation officers	61	Poursuite contre des dirigeants d'une personne morale	
Liability of corporation directors	62	Responsabilité des dirigeants d'une personne morale	
Associated corporations	63	(1) Sociétés associées	
Appeal		(2) Appel	
Effect of declaration	64	Effet de la déclaration	
Regulations	65	Règlements	

IDENTITY OF COMPLAINANT

IDENTITÉ DU PLAIGNANT

Identity of complainant	66	Identité du plaignant
-------------------------	----	-----------------------

ORDERS

ORDONNANCES

Orders	67	Ordonnances
--------	----	-------------

REINSTATEMENT OR COMPENSATION

RÉINTÉGRATION OU DÉDOMMAGEMENT

Prohibition	67.1	(1) Interdictions
Powers of Labour Standards Officer		(2) Pouvoirs de l'agent des normes du travail
Filing of order	67.2	(1) Dépôt de l'ordre
Enforcement		(2) Exécution

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences	68	Infractions
Order to pay arrears of wages	69	(1) Ordonnance de paiement
Reinstatement of pay and positions		(2) Ordonnance de réintégration
Refusal to comply with order		(3) Refus d'exécution de l'ordonnance
Where inaccurate records kept		(4) Dossiers inexacts
Limitation period	70	Prescription
Civil remedy	71	Recours civils

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	72	Règlements
-------------	----	------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2004©
